

# Andria

## Didascalialia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

[-10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**

[-9] Genere<sup>AblPrp</sup> **Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**  
by birth

[-8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**

[-7] **Fore**<sup>ImvPräAkt</sup> **hanc;**<sup>InfFu1Akt</sup> **namque**<sup>InfFu1Akt</sup> **aliam**<sup>KnjFu1Akt</sup> **pater** **ēi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **dēsponderat;**<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another to him had betrothed,

[-6] **Gnātam**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **Chremētis,**<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> **atque**<sup>AKon</sup><sup>Pr</sup> **ut**<sup>APt</sup><sup>Pr</sup> **amōrem**<sup>AblPrp</sup><sup>Pr</sup> **comperit,**<sup>APrp</sup><sup>Pr</sup>  
daughter of Chremes, and also when love he found out,

[-5] **Simulat**<sup>PräAkt</sup> **futūrās**<sup>A</sup><sup>Fu1Akt</sup> **nūptiās,** **cupiēns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **suus**  
he pretends about to be desiring

[-4] **Quid**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **habēret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **animī filius cognōscere.**<sup>InfAkt</sup>  
what he might have to learn.

[-3] **Dāvī** **suāsū**<sup>Abl</sup><sup>Spn</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **repugnat**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilus.**  
by persuading not resists

[-2] **Sed**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Glyceriō** **nātum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **puerulum**  
but out of having been born when he saw

[-1] **Chremēs, recūsat**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās, generum abdicat.**<sup>PräAkt</sup>  
refuses disowns.

[0] **Hanc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **Pamphilō,**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **aliam dat**<sup>PräAkt</sup> **Charīnō**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **conjugem.**  
this to Pamphilus, he gives to Charinus

## Prolog

[1] [PROLOGUS]: **Poēta** **cum**<sup>Kon</sup> **p̄rīmum**<sup>Adv</sup> **animum** **ad**<sup>Prp</sup> **scrībendum**<sup>A</sup><sup>Ger</sup> **appulit,**<sup>PerAkt</sup>  
when first to writing applied,

[2] **id**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **sibi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **negōtī** **crēdidit**<sup>PerAkt</sup> **sōlum**<sup>Adv</sup> **darī,**<sup>InfPas</sup>  
that to himself he believed only to be given,

[3] **populō** **ut**<sup>Kon</sup> **placērent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quās**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **fēcisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **fābulās.**  
that they might please which he had made

[4] **vērūm**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **ēvenīre**<sup>InfAkt</sup> **multō** **intelligit;**<sup>PräAkt</sup>  
but otherwise to come about he understands;

[5] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōlogīs** **scrībendīs**<sup>Abl</sup><sup>GdvFu1Pas</sup> **operam** **abūtitur,**<sup>PräAkt</sup>  
for in to be written he wastes,

[6] **nōn**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **argūmentum** **nārret**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **malevolī**  
not who should tell but who

[7] **veteris poētae maledictīs** **respondeat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
should respond.

[8] **nunc**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **rem vitīō** **dent**<sup>PräKnjAkt</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **animum** **advortite.**<sup>PräImvAkt</sup>  
now what they may give I ask turn.

[9] **Menander** **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **Andriam** **et**<sup>Kon</sup> **Perinthiam.**  
made and

[10] **quī**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **utramvīs**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **nōrit**<sup>PerKnjAkt</sup> **ambās**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **nōverit;**<sup>PerKnjAkt</sup>  
who either rightly should know both should know:

[11]	nōn <sup>Pt</sup> ita <sup>Adv</sup> dissimilī sunt <sup>PräAkt</sup> argūmentō, et <sup>Kon</sup> tamen <sup>Pt</sup> not so are and nevertheless
[12]	dissimilī ōrātiōne sunt <sup>PräAkt</sup> factae <sup>N</sup> ac <sup>Kon</sup> stilō. are having been made and
[13]	quae <sup>N</sup> Pr convēnere <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> Andriam ex <sup>Prp</sup> Perinthiā which fit together into from
[14]	fatētur <sup>PräAkt</sup> transtulisse <sup>InfPerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ūsum <sup>A</sup> pro <sup>Prp</sup> suis. he confesses to have transferred and also having used as
[15]	id <sup>A</sup> Pr isti <sup>N</sup> Pr vituperant <sup>PräAkt</sup> factum <sup>A</sup> PerPas atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> eo <sup>Abl</sup> Pr disputant <sup>PräAkt</sup> this those blame the deed and also in it they argue
[16]	contaminārī <sup>InfPas</sup> nōn <sup>Pt</sup> decēre <sup>InfAkt</sup> fābulās. to be contaminated not to be fitting
[17]	faciuntne <sup>Pt</sup> PräAkt intellegendō <sup>Abl</sup> Ger ut <sup>Kon</sup> nīl <sup>A</sup> PräKnjAkt intellegant? <sup>PräKnjAkt</sup> do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	qui <sup>N</sup> Pr cum <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> PräAkt accūsant <sup>PräAkt</sup> Naevium Plautum Ennium who when this they accuse,
[19]	accūsant <sup>PräAkt</sup> quōs <sup>A</sup> Prä hic <sup>N</sup> Pr noster <sup>N</sup> Prä auctōrēs habet <sup>PräAkt</sup> they accuse whom this our he has,
[20]	quōrum <sup>G</sup> Prä aemulārī <sup>InfAkt</sup> exoptat <sup>PräAkt</sup> nēglegentiam of whom to emulate he desires
[21]	potius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> istōrum <sup>G</sup> Prä obscūram dīligentiam. rather than of those
[22]	dehinc <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> PräKnjAkt quiēscant <sup>PräKnjAkt</sup> porrō <sup>Adv</sup> moneō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> PräKnjAkt dēsinant <sup>PräKnjAkt</sup> then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male <sup>Adv</sup> dicere <sup>InfAkt</sup> malefacta nē <sup>Pt</sup> PräKnjAkt nōscent <sup>PräKnjAkt</sup> sua. badly to speak, lest they may know
[24]	favēte <sup>PräImvAkt</sup> adeste <sup>PräImvAkt</sup> aequō animō et <sup>Kon</sup> rem cognōscite <sup>PräImvAkt</sup> be favourable, be present and learn,
[25]	ut <sup>Kon</sup> pernōscātis <sup>PräKnjAkt</sup> ecquid <sup>A</sup> Prä speī sit <sup>PräKnjAkt</sup> reliquum, so that you may learn thoroughly anything there may be
[26]	posthāc <sup>Adv</sup> quās <sup>A</sup> Prä faciet <sup>Fu1Akt</sup> dē <sup>Prp</sup> integrō cōmoediās, hereafter which he will make from
[27]	spectandae <sup>N</sup> GdvFu1Pas an <sup>Kon</sup> exigendae <sup>N</sup> GdvFu1Pas sint <sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs <sup>D</sup> Prä prius <sup>Adv</sup> to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs <sup>N</sup> Prä istaec <sup>A</sup> Prä intrō <sup>Adv</sup> auferte <sup>PräImvAkt</sup> abīte <sup>PräImvAkt</sup> Sōsia, you those things inside carry away: go away.
[29]	adēs <sup>PräImvAkt</sup> dum <sup>Pt</sup> paucīs tē <sup>A</sup> Prä volō <sup>PräAkt</sup> dictum <sup>A</sup> PerPas putā <sup>PräImvAkt</sup> be present now: you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> PräKnjPas cūrentur <sup>PräKnjPas</sup> rēctē <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> Prä immō <sup>Pt</sup> aliud <sup>N</sup> Prä quid <sup>N</sup> Prä est <sup>PräAkt</sup> surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	quod <sup>N</sup> Prä tibi <sup>D</sup> Prä mea ars efficere <sup>InfAkt</sup> hōc <sup>Abl</sup> Prä possit <sup>PräKnjAkt</sup> amplius? <sup>Adv</sup> what for you to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl <sup>N</sup> Prä istāc <sup>Abl</sup> Prä opus est <sup>PräAkt</sup> arte ad <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> Prä rem quam <sup>A</sup> Prä parō <sup>PräAkt</sup> nothing with that is for this which I prepare,
[33]	sed <sup>Kon</sup> eīs <sup>Abl</sup> Prä quās <sup>A</sup> Prä semper <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Prä intellēxī <sup>PerAkt</sup> sitās <sup>A</sup> PerPas but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] **fidē** et<sup>Kon</sup> **taciturnitāte**. **expectō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>A</sup> **velis**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
and I await what you may wish.
- [35] **ego**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **ēmī**,<sup>PerAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **parvulō** **ut**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr  
I after you I bought, from that always for you**
- [36] **apud**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **jūsta** et<sup>Kon</sup> **clēmēns** **fuerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **servitus**  
with me and has been
- [37] **scīs**.<sup>PräAkt</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **servō** **ut**<sup>Kon</sup> **essēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **libertus** **mihi**,<sup>D</sup> **Pr  
you know. I made from that you might be for me,**
- [38] **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **servibās**,<sup>ImpAkt</sup> **liberāliter**.<sup>Adv</sup>  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] **quod**<sup>A</sup> **habuī**,<sup>PerAkt</sup> **summum** **pretium** **persolvī**,<sup>PerAkt</sup> **tibi**.<sup>D</sup> **Pr  
what I had I paid to you.**
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in**<sup>Prp</sup> **memoriā** **habeō**.<sup>PräAkt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **mūtō**,<sup>PräAkt</sup> **factum**.<sup>N</sup> **gaudeō**.<sup>PräAkt</sup>  
in I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] **si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **quid**<sup>A</sup> **fēcī**,<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **faciō**,<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **placeat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Simō**,  
if for you anything I did or I do which may please,
- [42] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **grātum** **fuisse**,<sup>PerInfAkt</sup> **advorsum**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **habeō**,<sup>PräAkt</sup> **grātiā**.  
and that to have been towards you I have
- [43] **sed**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **molestumst**,<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N</sup> **commemorātiō**  
but this to me is troublesome; for that
- [44] **quasi**<sup>Pt</sup> **exprobrātiōst**,<sup>PräAkt</sup> **immemoris** **benefici**.  
as if is a reproach
- [45] **quīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **unō** **verbō** **dīc**,<sup>PräImvAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **velis**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
come now you I say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita**<sup>Adv</sup> **faciam**.<sup>Fu1Akt</sup> **hoc**<sup>A</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē** **praedicō**,<sup>PräAkt</sup> **tibi**.<sup>D</sup> **Pr  
so I will do. this first in this I tell beforehand to you:**
- [47] **quās**<sup>A</sup> **crēdis**,<sup>PräAkt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **hās**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **vērae** **nūptiae**.  
which you believe to be these not are nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr**<sup>Adv</sup> **simulās**,<sup>PräAkt</sup> **igitur**?<sup>Pt</sup> **rem** **omnem** **ā**<sup>Prp</sup> **prīncipiō** **audiēs**.<sup>Fu1Akt</sup>  
why you pretend then now? from you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō**<sup>Abl</sup> **pactō** et<sup>Kon</sup> **gnātī** **vītam** et<sup>Kon</sup> **cōnsilium** **meum**  
in that and and
- [50] **cognōscēs**,<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **facere**,<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē** **tē**<sup>A</sup> **velim**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you will learn and what to do in this you I would wish.
- [51] **nam**<sup>Pt</sup> **is**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **excessit**,<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ephēbīs**, **Sōsia**, et<sup>Kon</sup>  
for he after he departed out of and
- [52] **librius**<sup>AdvKmp</sup> **vivendī**<sup>G</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **potestās** (**nam**<sup>Pt</sup> **anteā**<sup>Adv</sup>  
more freely of living was (for before
- [53] **quī**<sup>N</sup> **scīre**,<sup>InfAkt</sup> **possēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ingenium** **nōscere**,<sup>InfAkt</sup>  
how to know you could or to recognize,
- [54] **dum**<sup>Kon</sup> **aetās** **metus** **magister** **prohibēbant**?<sup>ImpAkt</sup> **itast**.<sup>PräAkt</sup> )  
while were preventing? so it is.
- [55] **quod**<sup>N</sup> **plērīque** **omnēs** **faciunt**,<sup>PräAkt</sup> **adulēscenulī**,  
what do
- [56] **ut**<sup>Kon</sup> **animum** **ad**<sup>Prp</sup> **aliquod** **studium** **adjungant**,<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **equōs**  
that to they may join, or
- [57] **alere**,<sup>InfAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **canēs** **ad**<sup>Prp</sup> **vēnandum**,<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **philosophōs**,  
to keep or for hunting or to
- [58] **hōrum**<sup>G</sup> **ille**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **ēgregiē**<sup>Adv</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **cētera**  
of these he nothing remarkably beyond
- [59] **studēbat**,<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **omnia** **haec**<sup>A</sup> **mediōcriter**.<sup>Adv</sup>  
he used to pursue and nevertheless these moderately.

- [60] gaudēbam.<sup>ImpAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> injūriā; nam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
I was glad. not for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprimē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vitā esse<sup>InfAkt</sup> ūtile, ut<sup>Kon</sup> nēquid<sup>N</sup> nimis.<sup>Adv</sup>  
especially in to be that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sic<sup>Adv</sup> vitā erat.<sup>ImpAkt</sup> facile<sup>Adv</sup> omnīs perferre<sup>InfAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> patī.<sup>InfPas</sup>  
thus was: easily to carry through and to suffer;
- [63] cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup> cumque<sup>Pt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> is<sup>Abl</sup> sēsē<sup>A</sup> dēdere.<sup>InfAkt</sup>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum<sup>G</sup> obsequī<sup>InfPas</sup> studiīs, adversus<sup>Prp</sup> nēminī,  
of them to comply against
- [65] numquam<sup>Adv</sup> praeponēs<sup>N</sup> sē<sup>A</sup> illīs; ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facillimē<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā laudem inveniās<sup>PräKjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> amīcōs parēs.  
without you may find and
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter<sup>Adv</sup> vitam instituit.<sup>PerAkt</sup> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup> tempore  
wisely he ordered; for indeed this
- [68] obsequium amīcōs, vēritās odium parit.<sup>PräAkt</sup>  
brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā<sup>Adv</sup> mulier quaedam<sup>N</sup> abhinc<sup>Adv</sup> triennium  
meanwhile a certain ago
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō commigrāvit.<sup>PerAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> vicīniae,  
from moved hither
- [71] inopiā et<sup>Kon</sup> cognātōrum nēglegentiā  
and
- [72] coacta,<sup>N</sup> ēgregiā fōrmā atque<sup>Kon</sup> aetāte integrā.  
having been forced, and
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sup>PräPas</sup> nēquid<sup>N</sup> Andria apporet.<sup>PräKjAkt</sup> malī!  
ah! I fear lest anything may bring
- [74] [SIMO SENEX]: primō<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> pudicē<sup>Adv</sup> vitam parcē<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> dūriter<sup>Adv</sup>  
at first this chastely sparingly and harshly
- [75] agēbat.<sup>ImpAkt</sup> lānā et<sup>Kon</sup> tēlā vīctum quaeritāns;<sup>N</sup>  
she was conducting, and seeking;
- [76] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> pretium pollicēns<sup>N</sup>  
but after lover approached promising
- [77] ūnus et<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> alter, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sup>PräAkt</sup> omnium  
and also so as nature is
- [78] hominum ab<sup>Prp</sup> labōre prōclīve ad<sup>Prp</sup> libīdinem,  
from toward
- [79] accēpit<sup>PerAkt</sup> condiōnem, dehinc<sup>Adv</sup> quaestum<sup>A</sup> occipit.<sup>PräAkt</sup>  
she accepted then to gain she begins.
- [80] qui<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> amābant.<sup>ImpAkt</sup> forte<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> filium  
who then that were loving by chance, so as it happens,
- [81] perdūxere<sup>PerAkt</sup> illūc,<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnā<sup>Adv</sup> esset,<sup>ImpKjAkt</sup> meum.  
they led to thither, with them that together he might be,
- [82] egomet<sup>N</sup> continuo<sup>Adv</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> ‘certē<sup>Adv</sup> captus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
- [83] habetr’<sup>PräAkt</sup> observābam<sup>ImpAkt</sup> māne<sup>Adv</sup> illōrum<sup>G</sup> servulōs  
he has. I was watching in the morning of them
- [84] venientīs<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> abeuntīs.<sup>A</sup> rogītābam<sup>ImpAkt</sup> ‘heus<sup>ij</sup> puer,  
coming or going away: I kept asking ‘hey

- [85] dīc<sup>PrālmvAkt</sup> sōdēs,<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup> heri<sup>Adv</sup> Chrýsidem habuit?<sup>PerAkt</sup> , nam<sup>Pt</sup> Andriae  
say please, who yesterday had? for of Andros
- [86] illi<sup>D</sup> id<sup>A</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> nōmen. teneō.<sup>PrāAkt</sup> Phaedrum aut<sup>Kon</sup> Clínam  
to her that was I remember. or
- [87] dīcēbant<sup>ImpAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> Nicēratum; nam<sup>Pt</sup> hī<sup>N</sup> trēs simul<sup>Adv</sup>  
they were saying or for these together
- [88] amābant.<sup>ImpAkt</sup> 'eho<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> Pamphilus? i' 'quid?<sup>N</sup> symbolam  
were loving. 'hey what 'what? contribution
- [89] dedit,<sup>PerAkt</sup> cēnāvit.<sup>PerAkt</sup> gaudēbam.<sup>ImpAkt</sup> item<sup>Adv</sup> aliō diē  
he gave, he dined.' I was glad. likewise
- [90] quaerēbam;<sup>ImpAkt</sup> comperiēbam.<sup>ImpAkt</sup> nīl<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> Pamphilum  
I was asking: I was finding out nothing as to
- [91] quicquam<sup>N</sup> attinēre.<sup>InfAkt</sup> enimvērō<sup>Pt</sup> spectātum<sup>A</sup> satis<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch Spn enough
- [92] putābam.<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> magnum exemplum continentiae;  
I was thinking and
- [93] nam<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> ingeniīs cōflīctātur.<sup>PrāPas</sup> ejus<sup>G</sup> modī  
for he who with struggles of that
- [94] neque<sup>Kon</sup> commovētur.<sup>PrāPas</sup> animus in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē tamen,<sup>Pt</sup>  
nor is moved in that nevertheless,
- [95] sciās.<sup>PrāKnjAkt</sup> posse.<sup>InfAkt</sup> habēre.<sup>InfAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ipsum<sup>A</sup> suae vitae modum.  
you may know to be able to have now himself
- [96] cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> placēbat.<sup>ImpAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> ūnō ōre omnēs omnia  
when that to me was pleasing then
- [97] bona dīcere.<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> laudāre.<sup>InfAkt</sup> fortunās meās,  
to say and to praise
- [98] qui<sup>N</sup> gnātum habērem.<sup>ImpKnjAkt</sup> tālī ingeniō praeditum.<sup>A</sup>  
since I had having been endowed. PerPas
- [99] quid<sup>N</sup> verbīs opus est?<sup>PrāAkt</sup> hāc<sup>Abl</sup> fāmā impulsus<sup>N</sup> Chremēs  
what is? by this having been impelled PerPas
- [100] ultrō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> vēnit,<sup>PerAkt</sup> ūnicam gnātam suam  
of his own accord to me came,
- [101] cum<sup>Prp</sup> dōte summā filiō<sup>D</sup> uxōrem ut<sup>Kon</sup> daret.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
with for the son so that he might give.
- [102] placuit.<sup>PerAkt</sup> dēspondī.<sup>PerAkt</sup> hic<sup>N</sup> nūptiīs dictust<sup>PerPas</sup> diēs.  
it pleased: I betrothed. this has been appointed
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid<sup>N</sup> obstat.<sup>PrāAkt</sup> cur<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vērae fiant?<sup>PrāKnjPas</sup> audiēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
what stands in the way why not they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> diēbus paucīs quibus<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> ācta<sup>N</sup> sunt.<sup>PrāAkt</sup>  
nearly in in which these things having been done were
- [105] Chrýsis vicīna haec<sup>N</sup> moritur.<sup>PrāPas</sup> ōij factum bene!<sup>Adv</sup>  
this dies. o well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī;<sup>PerAkt</sup> ei<sup>D</sup> metuī.<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> Chrýside. ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> filius  
you have blessed; for her I feared from there then
- [107] [SIMO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> amābant.<sup>ImpAkt</sup> Chrýsidem ūnā<sup>Adv</sup> aderat.<sup>ImpAkt</sup> frequēns;  
with those who were loving together was present
- [108] cūrābat.<sup>ImpAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> fūnus; trīstis interim,<sup>Adv</sup>  
he was tending together meanwhile,
- [109] nōnnumquam<sup>Adv</sup> collacrimābat.<sup>ImpAkt</sup> placuit.<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> mihi.<sup>D</sup>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sīc<sup>Adv</sup> cōgitābam.<sup>ImpAkt</sup> 'hic<sup>N</sup> parvae cōnsuētūdinis  
thus I was thinking 'this

- [111] **causa** hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **mortem** tam<sup>Adv</sup> **fert**<sup>PräAkt</sup> familiär<sup>Adv</sup>iter:  
of this one so he bears as among family:
- [112] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **amāisset?**<sup>PlqKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **faciet**<sup>Fu1Akt</sup> **patri?** ‘  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do
- [113] **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **omnia hūmānī ingenī**  
these things I was thinking to be
- [114] **mānsuētique animī officia.** quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **multīs** **moror?**<sup>PräPas</sup>  
why do I delay ??
- [115] **egomet**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **causā** in<sup>Prp</sup> **fūnus** **prōdeō**<sup>PräAkt</sup>  
I myself also of her into I go forth,
- [116] **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suspiciāns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **malī.** hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **sciēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
nothing suspecting also ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur;**<sup>PräPas</sup> **īmus.**<sup>PräAkt</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> **mulierēs**  
is borne out; we go. meanwhile among
- [118] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ibi**<sup>Adv</sup> **aderant**<sup>ImpAkt</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ūnam** **aspiciō**<sup>PräAkt</sup> **adulēscēntulam**  
who there were present by chance I catch sight of
- [119] **formā.** . . **bonā** fortasse.<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> **vultū, Sōsia,**  
perhaps. and
- [120] **adeō**<sup>Adv</sup> **modestō,** **adeō**<sup>Adv</sup> **venustō** ut<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suprā.**<sup>Adv</sup>  
so so that nothing beyond.
- [121] **quia**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **lāmentārī**<sup>InfPas</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **cēterās**  
because then to me to lament beyond
- [122] **vīsast**<sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **fōrmā** **praeter**<sup>Prp</sup> **cēterās**  
she seemed and because was beyond
- [123] **honestā** ac<sup>Kon</sup> **liberālī,** **accēdō**<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> **pedisequās,**  
and I approach to
- [124] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **rogō:**<sup>PräAkt</sup> **sorōrem** **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajunt**<sup>PräAkt</sup> **Chrýsidis.**  
who she may be I ask: to be they say
- [125] **percussit**<sup>PerAkt</sup> **īlicō**<sup>Adv</sup> **animum.** attāt<sup>ij</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
struck straightway ah this that is,
- [126] **hinc**<sup>Adv</sup> **illae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lacrumae,** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illast**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **misericordia.**  
from here those this that is
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam**<sup>Adv</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **quōrsum**<sup>Adv</sup> **ēvādās!**<sup>PräKnjAkt</sup> **fūnus** **interim**<sup>Adv</sup>  
how I fear to what end you may turn out! meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit:**<sup>PräAkt</sup> **sequimur;**<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> **sepulcrum** **vēnimus;**<sup>PerAkt</sup>  
proceeds: we follow; to we came;
- [129] in<sup>Prp</sup> **ignem** **impositast;**<sup>PerPas</sup> **flētur.**<sup>PräPas</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **soror**  
onto has been placed; is wept. meanwhile this
- [130] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīxī**<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> **flamam** **accessit**<sup>PerAkt</sup> **imprudentius,**<sup>AdvKmp</sup>  
whom I said to she approached more rashly,
- [131] **satis**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **periclō.** **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **exanimātus**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **Pamphilus**  
enough with there then having been stunned
- [132] **bene**<sup>Adv</sup> **dissimulātum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **amōrem** et<sup>Kon</sup> **cēlātum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **indicat;**<sup>PräAkt</sup>  
well having been hidden and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit;**<sup>PräAkt</sup> **mediam** **mulierem** **complectitur;**<sup>PräPas</sup>  
he runs up; he embraces:
- [134] ‘**mea Glycerium,**’ **inquit**<sup>PräAkt</sup> ‘**quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agis?**<sup>PräAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **īs**<sup>PräAkt</sup> **perditum?**<sup>A</sup><sub>Spn</sub>’  
he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?’
- [135] **tum**<sup>Adv</sup> **illa,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **cōnsuētum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **amōrem** **cernerēs,**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
then she, so that accustomed easily you might discern,

- [136] **rejēcit**<sup>PerAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **flēns**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **familiāriter!**<sup>Adv</sup>  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **redeō**<sup>PräAkt</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **irātus** **atque**<sup>Kon</sup> **aegrē**<sup>Adv</sup> **ferēns;**<sup>N</sup> **PräAkt  
what do you say ?? I return thence and with difficulty bearing;**
- [138] [SIMO SENEX]: **nec**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **objūrgandum**<sup>A</sup> **causae.** **dīceret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nor enough for scolding he might say
- [139] **‘quid**<sup>N</sup> **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **commeruī**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **peccāvī**<sup>PerAkt</sup> **pater?**  
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned,
- [140] **quae**<sup>N</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ignem** **inicare**<sup>InfAkt</sup> **voluit**<sup>PerAkt</sup> **prohibuī**<sup>PerAkt</sup>  
she who herself into to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.**<sup>PerAkt</sup> **honesta** **ōrātiōst.** **rēctē**<sup>Adv</sup> **putās;**<sup>PräAkt</sup>  
I saved.’ rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **objūrgēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **vītae** **qui**<sup>N</sup> **auxilium** **tulit**<sup>PerAkt</sup>  
for if him you rebuke who brought,
- [143] **quid**<sup>N</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **illī**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **dederit**<sup>Fu2Akt</sup> **damnum** **aut**<sup>Kon</sup> **malum?**  
what would you do for that one who will have given or
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **Chremēs** **postrīdiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē** **clāmitāns;**<sup>N</sup> **PräAkt  
came on the next day to shouting;**
- [145] **indignum** **facinus;** **comperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **Pamphilum**  
to have found out
- [146] **prō**<sup>Prp</sup> **uxōre** **habēre**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **peregrīnam.** **ego**<sup>N</sup> **illud**<sup>A</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup>  
as to have this I that assiduously
- [147] **negāre**<sup>InfAkt</sup> **factum.** **ille**<sup>N</sup> **īnstat**<sup>PräAkt</sup> **factum.** **dēnique**<sup>Adv</sup>  
to deny he insists finally
- [148] **ita**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **discēdō**<sup>PräAkt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **filiam**  
thus then I depart from him, so that he who himself
- [149] **neget**<sup>PräKnjAkt</sup> **datūrum.**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **gnātum.** . . ? **nē**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
he may deny about to give. not you there not these indeed
- [150] **satis**<sup>Adv</sup> **vehemēns** **causa** **ad**<sup>Prp</sup> **objūrgandum.**<sup>A</sup> **quī?**<sup>N</sup> **cedo.**<sup>PräAkt</sup>  
enough vehement for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte**<sup>N</sup> **ipse**<sup>N</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **rēbus** **finem** **praescriptī.**<sup>PerAkt</sup> **pater:**  
‘you yourself yourself to these you have pre scribed,
- [152] **prope**<sup>Adv</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aliēnō** **mōre** **vīvendumst**<sup>N</sup> **mihi:**<sup>D</sup> **Pr  
near is at hand with to be lived for me:**
- [153] **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **meō** **mē**<sup>A</sup> **vīvere**<sup>InfAkt</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **modō.**<sup>’</sup>  
allow now me to live meanwhile
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **relictus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **objūrgandī**<sup>G</sup> **locus?**  
what therefore now left is of scolding
- [155] [SIMO SENEX]: **si**<sup>Kon</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **amōrem** **uxōrem** **nōlet**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere;**<sup>InfAkt</sup>  
if because of will not want to marry:
- [156] **ea**<sup>N</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **animum** **advortenda**<sup>N</sup> **injūriast;**  
this first from by that man to be turned toward
- [157] **et**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **operam** **dō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **falsās** **nūptiās**  
and now this I give, so that through
- [158] **vēra** **objūrgandī**<sup>G</sup> **causa** **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **dēneget;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
of scolding may be, if he may deny;
- [159] **simul**<sup>Adv</sup> **scelerātus** **Dāvus** **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **cōnsilī**  
at the same time if anything
- [160] **habet,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cōnsūmat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **obsint**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolī;**  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder
- [161] **quem**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **manibus** **pedibusque** **obnīxē**<sup>Adv</sup> **omnia**  
whom I believe strenuously



- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō.<sup>Fu1Akt</sup> eāmus.<sup>PrÄKnjAkt</sup> nūnciam.<sup>Adv</sup> intrō.<sup>Adv</sup> ī.<sup>PrÄlmvAkt</sup> prae.<sup>Adv</sup> sequar.<sup>Fu1Pas</sup>  
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

# Simo Davus

- [184] [SIMO SENEX]: Dāve. hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup>is? eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult? <sup>PräAkt</sup>wants? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aiſ? <sup>PräAkt</sup>do you say?  
ah what is? hey just now to me. what this one  
quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dē<sup>Prp</sup> rē? <sup>PräAkt</sup>rogās? <sup>PräAkt</sup>do you ask ??  
which about do you ask ??



- [185] meum gnātum rūmor est<sup>PräAkt</sup> amāre.<sup>InfAkt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populus cūrat<sup>PräAkt</sup> scīlicet.<sup>Pt</sup>  
is to love. this cares of course.
- [186] hoccin<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> agis<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> istūc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
this? do you do or not? I indeed that. but now these things me  
exquīrere.<sup>InfAkt</sup>  
to ask out
- [187] inīquī patris est;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fēcīt<sup>PerAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> attinet.<sup>PräAkt</sup>  
is; for what before now he did nothing to me pertains.
- [188] dum<sup>Kon</sup> tempus ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem tulit,<sup>PerAkt</sup> sīvī<sup>PerAkt</sup> animum ut<sup>Kon</sup> explēret<sup>ImpKnjAkt</sup> suum;  
while for that brought, I allowed that he might fulfil
- [189] nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diēs aliam vītam dēfert,<sup>PräAkt</sup> aliōs mōrēs postulat:<sup>PräAkt</sup>  
now this brings, demands:
- [190] dehinc<sup>Adv</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> sive<sup>Kon</sup> aequumst tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō,<sup>PräAkt</sup> Dāve, ut<sup>Kon</sup> redeat<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vīam.  
then I demand or if you I ask, that he may return now into
- [191] hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit?<sup>PräKnjAkt</sup> omnēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amant<sup>PräAkt</sup> graviter<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> darī<sup>InfPas</sup> uxōrem  
this what may be? who love seriously for themselves to be given  
ferunt.<sup>PräAkt</sup>  
they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita<sup>Adv</sup> ajunt.<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> sīquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magistrum cēpit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem improbum,  
so they say. then if anyone took for that
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animum aegrōtum ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem partem plērumque<sup>Adv</sup> applicat.<sup>PräAkt</sup>  
the very to for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup> nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn:<sup>Pt</sup> Dāvus sum,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> Oedipus.  
not by Hercules I understand. not? ah. not: I am, not
- [195] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> aperte<sup>Adv</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restant<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī?<sup>InfPas</sup> sānē<sup>Pt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] sī<sup>Kon</sup> sēnsērō<sup>Fu2Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs  
if I will have perceived today anything in these you
- [197] fallāciae cōnārī<sup>InfPas</sup> quō<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup>  
to try so that they may become less,
- [198] aut<sup>Kon</sup> velle<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē ostendī<sup>InfPas</sup> quam<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> callidus,  
or to wish in that to be shown how you may be
- [199] verberibus caesum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> pistrīnum, Dāve, dēdam<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> necem,  
having been beaten you into I will hand over all the way to
- [200] eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lēge atque<sup>Kon</sup> ōmine ut,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inde<sup>Adv</sup> exēmerim,<sup>PerKnjAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
with that and such that, if you from there I may have removed, I for you  
molam.<sup>Fu1Akt</sup>  
I will grind.
- [201] quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellexī?<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem?<sup>Pt</sup> immō<sup>Pt</sup>  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather  
callidē:<sup>Adv</sup>  
cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita<sup>Adv</sup> apertē<sup>Adv</sup> ipsam rem modo<sup>Adv</sup> locutus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> circum<sup>Prp</sup> itiōne ūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs.<sup>PerAkt</sup>  
so openly just now having spoken, nothing around having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs<sup>Adv</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> passus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlūdier.<sup>InfPas</sup>  
anywhere more easily having endured I may be than in this me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quaesō!<sup>PräAkt</sup> irrīdēs?<sup>PräAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallis.<sup>PräAkt</sup> ēdīcō<sup>PräAkt</sup> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē<sup>Pt</sup> temere<sup>Adv</sup> faciās;<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> praedictum:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told:  
cavē!<sup>PräImvAkt</sup>  
beware!

# Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,<sup>Pt</sup> **Dāve**, nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locīst<sup>PräAkt</sup> **sēgnitiae** neque<sup>Kon</sup> **socordiae**,  
indeed in truth, nothing there is room and not
- [207] quantum<sup>Adv</sup> **intellēxī**<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> **senis** **sententiam** dē<sup>Prp</sup> **nūptiīs**:  
as far as I have understood just now about
- [208] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> **āstū** **prōvidentur**,<sup>PräPas</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> **erum** pessum<sup>Adv</sup> **dabunt**.<sup>Fu1Akt</sup>  
which if not are provided for, me or to ruin they will put.
- [209] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **certumst**,<sup>PräAkt</sup> Pamphilumne<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> **adjūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup>  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
**auscultem**<sup>PräKnjAkt</sup> **senī**.  
I may obey
- [210] sī<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **relinquō**,<sup>PräAkt</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vītae** **timeō**,<sup>PräAkt</sup> sīn<sup>Kon</sup> **opitulōr**,<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **minās**,  
if him I leave, of him I fear; but if I help, of this
- [211] cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **verba** **dare**<sup>InfAkt</sup> **difficilest**,<sup>PräAkt</sup> prīmum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> **amōre** hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **comperit**,<sup>PerAkt</sup>  
to whom to give is difficult: first already about this he has found out;
- [212] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **īnfēnsus** **servat**,<sup>PräAkt</sup> **nēquam** **faciam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nūptiīs** **fallāciam**.  
me he watches I may make
- [213] sī<sup>Kon</sup> **sēnserit**,<sup>PerKnjAkt</sup> **periī**,<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> **lubitum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> fuerit,<sup>Fu2Akt</sup> **causam**  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been,  
**cēperit**<sup>Fu2Akt</sup>  
he will have taken
- [214] quō<sup>Adv</sup> **jūre** quāque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> **injūriā** **praecipitem** in<sup>Prp</sup> **pistrīnum** **dabit**.<sup>Fu1Akt</sup>  
by what and by what into he will throw.
- [215] ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mala** hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **accēdit**,<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>: haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Andria**,  
to these this to me accrues also: this
- [216] sī<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **uxor** sive<sup>Kon</sup> **amīcast**,<sup>PräAkt</sup> **gravida** ē<sup>Prp</sup> Pamphilōst.<sup>Abl</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
if that or if is a girlfriend, from Pamphilus is.
- [217] **audīreque**<sup>Kon</sup><sub>InfAkt</sub> **eōrumst**<sup>G</sup><sub>PrPräAkt</sub> **operae** **pretium** **audāciam**  
to hear and of them is
- [218] (nam<sup>Kon</sup> **inceptiōst**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **āmentium**, haud<sup>Pt</sup> **amantium**):<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
(for the beginning is not of lovers):
- [219] quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperisset**,<sup>PlqKnjAkt</sup> **dēcrēvērunt** **tollere**.<sup>InfAkt</sup>  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et<sup>Kon</sup> **fungunt**,<sup>PräAkt</sup> **quandam** inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> **fallāciam**  
and they fabricate between themselves now
- [221] **cīvem** **Atticam** **esse**,<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **olim**<sup>Adv</sup> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **senex**  
to be this: 'there was once a certain
- [222] **mercātor**; **nāvem** is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **frēgit**,<sup>PerAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> **Andrum** **īnsulam**;  
he broke at
- [223] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obiit**,<sup>PerAkt</sup> **mortem**.<sup>'</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ējectam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **Chrṽsidis**  
he met there then this having been cast out
- [224] **patrem** **recēpisse**,<sup>InfPerAkt</sup> **orbam** **parvam**. **fābulae**!  
to have taken in
- [225] miquidem<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> **fit**,<sup>PräAkt</sup> **vērī simile**; atque<sup>Kon</sup> ipsīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **commentum** **placet**.<sup>PräAkt</sup>  
to me indeed by Hercules not it becomes and also to them pleases.
- [226] sed<sup>Kon</sup> **Mysis** ab<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ēgreditur**,<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> **forum** ut<sup>Kon</sup>  
but from her goes out. but I from here me to so that
- [227] **conveniam**,<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē** **pater** **imprudentem** **opprimat**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may meet Pamphilus, lest about this may overtake.

# Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī<sup>PerAkt</sup> Archylis, jamdūdum<sup>Adv</sup> Lesbiam<sup>A</sup> Pr addūcī<sup>InfPas</sup> jubēs<sup>PräAkt</sup>  
I have heard, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē<sup>Adv</sup> polij illa<sup>N</sup> Pr tēmulentast<sup>PräAkt</sup> mulier<sup>et</sup> Kon temerāria  
truly by Pollux she and
- [230] nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> digna cui<sup>D</sup> Pr committās<sup>PräKnjAkt</sup> primō partū mulierem.  
and not sufficiently to whom you may entrust
- [231] tamen<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup> Pr addūcam?<sup>Fu1Akt</sup> importūnitātem spectāte<sup>PrälmvAkt</sup> aniculae  
however her I will bring? look
- [232] quia<sup>Kon</sup> compōtrix ejus<sup>G</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> dī, date<sup>PrälmvAkt</sup> facultātem obsecrō<sup>PräAkt</sup>  
because of her is. grant I beseech
- [233] huic<sup>D</sup> Pr pariendī<sup>G</sup> Ger atque<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> aliīs potius<sup>Adv</sup> peccandī<sup>G</sup> Ger locum.  
to this of giving birth and to that in rather of doing wrong
- [234] sed<sup>Kon</sup> quidnam<sup>N</sup> Pr Pamphilum<sup>A</sup> Pr exanimātum<sup>A</sup> PerPas videō?<sup>PräAkt</sup> vereor<sup>PräPas</sup> quid<sup>N</sup> Pr siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
- [235] opperiar<sup>PräKnjPas</sup> ut<sup>Kon</sup> sciam<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> quidnam<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr turba trīstītie afferat<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this may bring.

# Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPt</sup> PrPräAkt hūmānum factū<sup>Abl</sup> Spn aut<sup>Kon</sup> inceptū<sup>Abl</sup> Spn hoccin<sup>NPt</sup> Pr officium patris?  
this then is to do or to undertake? this then
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> deum fidem quid<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup>  
what that is? for what is, if this not  
contumēliast?<sup>N</sup> PräAkt  
is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem dēcrerat<sup>PlqAkt</sup> dare<sup>InfAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr mī<sup>D</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup>  
he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] praescisse<sup>InfPerAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ante?<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> communicātum<sup>A</sup> PerPas  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared  
oportuit?<sup>PerAkt</sup>  
it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr verbum audiō!<sup>PräAkt</sup>  
me, what I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid?<sup>N</sup> Pr Chremēs, qui<sup>N</sup> Pr dēnegārat<sup>PlqAkt</sup> sē<sup>A</sup> Pr commissūrum<sup>A</sup> Fu1Akt mihi<sup>D</sup> Pr  
what? who had denied himself about to entrust to me
- [242] gnātam<sup>A</sup> Pr suam uxōrem, id<sup>A</sup> Pr mūtāvit<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr immūtātum<sup>A</sup> PerPas videt?<sup>PräAkt</sup>  
daughter this has changed because me having been changed he sees?
- [243] itane<sup>AdvPt</sup> obstinātē<sup>Adv</sup> operam dat<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr ā<sup>Prp</sup> Glyceriō miserum  
so ? obstinately he gives so that me from  
abstrahat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may drag away?
- [244] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fit<sup>PräAkt</sup> pereō<sup>PräAkt</sup> funditus<sup>Adv</sup>  
but if it happens I perish utterly.
- [245] adeōn<sup>AdvPt</sup> hominem esse<sup>InfAkt</sup> invenustum aut<sup>Kon</sup> infēlicem quemquam<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr  
to such a degree ? to be or anyone that I  
sum!<sup>PräAkt</sup>  
am!
- [246] prō<sup>Prp</sup> deum atque<sup>Kon</sup> hominum fidem!
- [247] nūllōn ego<sup>N</sup> Pr Chremētis pactō affinitātem effugere<sup>InfAkt</sup> poterō?<sup>Fu1Akt</sup>  
I to escape I will be able?

- [248] quot<sup>Abl Pr</sup> modis contemptus<sup>N PerPas</sup> sprētus!<sup>N PerPas</sup> facta<sup>N PerPas</sup> trānsacta<sup>N PerPas</sup> omnia.  
in how many despised scorned! things done completed  
hem<sup>ij</sup>  
ah
- [249] repudiātus<sup>N PerPas</sup> repeto<sup>r. PrāPas</sup> quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem? nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N Pr</sup> est<sup>PrāAkt</sup>  
rejected I am recalled. for which on account of unless if this is  
quod<sup>N Pr</sup> suspicor<sup>r. PrāAkt</sup>  
which I suspect:
- [250] aliquid<sup>N Pr</sup> mōnstrī alunt<sup>r. PrāAkt</sup> ea<sup>N Pr</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nēmini<sup>D Pr</sup> obtrūdī<sup>InfPas</sup> potest<sup>r. PrāAkt</sup>  
something they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] itur<sup>PrāPas</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A Pr</sup> orātiō haec<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> miseram exanimāvit<sup>PerAkt</sup> metū.  
it is gone to me. this me has stunned
- [252] nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> dīcam<sup>r. PrāKnjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> patre? ah<sup>ij</sup>  
for what I should say about ah
- [253] tantamne rem tam<sup>Adv</sup> nēgleger<sup>Adv</sup> agere!<sup>InfAkt</sup> praeteriēns<sup>N PrāAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
so negligently to do! passing by just now
- [254] mi<sup>D Pr</sup> apud<sup>Prp</sup> forum 'uxor tibi<sup>D Pr</sup> dūcendast<sup>N GdvFu1Pas</sup> Pamphile, hodiē<sup>r. Adv</sup> inquit<sup>r. PrāAkt</sup>  
to me at for you must be married, today he says:  
'parā<sup>r. PrāImvAkt</sup>  
'get ready,
- [255] abi<sup>PrāImvAkt</sup> domum.<sup>r</sup> id<sup>N Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> vīsust<sup>N PerPas</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> 'abi<sup>PrāImvAkt</sup> citō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
go away that to me has seemed to say 'go away quickly and  
suspende<sup>PrāImvAkt</sup> tē<sup>A Pr</sup>  
hang yourself.'
- [256] obstipuī<sup>PerAkt</sup> cēnsēn<sup>Pt PrāAkt</sup> mē<sup>A Pr</sup> verbum potuisse<sup>InfPerAkt</sup> ūllum prōloquī<sup>r. InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup>  
I was stunned. do you think ? me to have been able to speak out? or
- [257] ūllam causam, ineptam saltem<sup>Adv</sup> falsam inīquam? obmūtūī<sup>PerAkt</sup>  
at least I fell silent.
- [258] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> rescīssem<sup>Pt PrāKnjAkt</sup> id<sup>A Pr</sup> prius<sup>r. AdvKmp</sup> quid<sup>N Pr</sup> facerem<sup>r. ImpKnjAkt</sup> sīquis<sup>N Pr</sup>  
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone  
nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> roget<sup>r. PrāKnjAkt</sup>  
now me may ask:
- [259] aliquid<sup>N Pr</sup> facerem<sup>r. ImpKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hoc<sup>A Pr</sup> nē<sup>Pt</sup> facerem<sup>r. ImpKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> quid<sup>N Pr</sup>  
something I would do so that this lest I would do. but now what  
prīmum<sup>Adv</sup> exsequar<sup>r. PrāKnjAkt</sup>  
first I may carry out?
- [260] tot mē<sup>A Pr</sup> impediunt<sup>r. PrāAkt</sup> cūrae, quae<sup>N Pr</sup> meum animum dīvorsae trahunt<sup>r. PrāAkt</sup>  
me hinder which drag:
- [261] amor, misericordia hujus<sup>G Pr</sup> nūptiārum sollicitātiō,  
of this,
- [262] tum<sup>Adv</sup> patris pudor, qui<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> tam<sup>Adv</sup> lēnī passus<sup>N PerPas</sup> est<sup>PrāAkt</sup> animō usque<sup>Adv</sup>  
then who me so having allowed is continuously  
adhūc<sup>Adv</sup>  
until now
- [263] quae<sup>N Pr</sup> meō cumque<sup>Pt</sup> animō lubitumst<sup>N PerPas</sup> facere<sup>r. InfAkt</sup> eīne<sup>D Pt Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup>  
which things ever it has seemed good to do. to him ? I that  
advorser<sup>r. PrāKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D Pr</sup>  
I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst<sup>r. PrāAkt</sup> quid<sup>N Pr</sup> agam<sup>r. PrāKnjAkt</sup> misera timeō<sup>r. PrāAkt</sup> 'incertum' hoc<sup>N Pr</sup> quōrsus<sup>Adv</sup>  
it is uncertain what I may do. I fear this to what end  
accidat<sup>r. PrāKnjAkt</sup>  
may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> peropust<sup>N PrāAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> hunc<sup>A Pr</sup> cum<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl Pr</sup> aliquid<sup>N Pr</sup>  
but now there is great need either this man with herself or about that woman something  
mē<sup>A Pr</sup> advorsum<sup>Prp</sup> hunc<sup>A Pr</sup> loquī<sup>r. InfAkt</sup>  
me against this man to speak:

- [266] dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> dubiōst<sup>PräAkt</sup> animus, paulō mōmentō hūc<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> impellitur.<sup>PräPas</sup>  
while in this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup> hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sup>PräAkt</sup> Mýsis, salvē.<sup>PräImvAkt</sup> ō<sup>ij</sup> salvē,<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile. quid<sup>N</sup> Pr  
who here speaks? greetings. o greetings, what  
agit?<sup>PräAkt</sup> rogās?<sup>PräAkt</sup>  
does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat<sup>PräAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> dolōre atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr misera sollicitast,<sup>N</sup> PräAkt diem  
suffers from and from this is anxious,  
[269] quia<sup>Kon</sup> ōlim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> cōstitūtae<sup>N</sup> PerPas nūptiae. tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr timet,<sup>PräAkt</sup>  
because once on this day are having been set then but now this she fears,  
[270] nē<sup>Pt</sup> dēserās<sup>PräKnjAkt</sup> sē.<sup>A</sup> Pr egone<sup>NPt</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr cōnārī<sup>InfAkt</sup> queam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?  
[271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon<sup>NPt</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr dēcipī<sup>InfPas</sup> miseram sinam,<sup>Fu1Akt</sup>  
I ? because of me her to be deceived I will allow,  
[272] quae<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suum animum atque<sup>Kon</sup> omnem vītam crēdidit,<sup>PerAkt</sup>  
who to me and has entrusted,  
[273] quam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr animō ēgregiē<sup>Adv</sup> cāram prō<sup>Prp</sup> uxōre habuerim?<sup>PräKnjAkt</sup>  
whom I excellently as I may have held?  
[274] bene<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> pudīcē<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr doctum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup> PerPas sinam<sup>Fu1Akt</sup>  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow  
[275] coāctum<sup>A</sup> PerPas egestāte ingenium immūtārier?<sup>InfPas</sup>  
having been compelled to be changed?  
[276] nōn<sup>Pt</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup> haud<sup>Pt</sup> verear<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr sōlō sit<sup>PräKnjAkt</sup> situm;<sup>N</sup> PerPas  
not I will do. not I would fear if in you it may be placed;  
[277] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> vim ut<sup>Kon</sup> queās<sup>PräKnjAkt</sup> ferre.<sup>InfAkt</sup> adeōn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ignāvum putās.<sup>PräAkt</sup>  
but that you may be able to bear. so much ? me do you think,  
[278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn<sup>AdvPt</sup> porrō<sup>Adv</sup> ingrātum aut<sup>Kon</sup> inhūmānum aut<sup>Kon</sup> ferum,  
so much ? further or or  
[279] ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr cōnsuētūdō neque<sup>Kon</sup> amor neque<sup>Kon</sup> pudor  
that nor me nor nor  
[280] commoveat<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> commoneat<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> servem<sup>PräKnjAkt</sup> fidem?  
may move nor may remind that I may keep  
[281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc<sup>A</sup> Pr sciō,<sup>PräAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr meritam<sup>A</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> memor essēs,<sup>ImpKnjAkt</sup> suī.<sup>G</sup> Pr  
thing I know, this woman having deserved to be that you might be of her.  
[282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem?<sup>ImpKnjAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Mýsis Mýsis, etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
might I be ?? o also now for me  
[283] scrīpta<sup>N</sup> PerPas illa<sup>N</sup> Pr dicta<sup>N</sup> PerPas sunt<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> animō Chrýsidis  
written things those said things are in  
[284] de<sup>Prp</sup> Glyceriō. jam<sup>Adv</sup> fermē<sup>Adv</sup> moriēns<sup>N</sup> PräAkt mē<sup>A</sup> Pr vocat:<sup>PräAkt</sup>  
about now almost dying me calls:  
[285] accessī;<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>N</sup> Pr sēmōtae:<sup>N</sup> PerPas nōs<sup>N</sup> Pr sōlī: incipit<sup>PräAkt</sup>  
I approached; you set apart: we she begins  
[286] 'mī Pamphile, hujus<sup>G</sup> Pr fōrmam atque<sup>Kon</sup> aetātem vidēs,<sup>PräAkt</sup>  
of this and you see,  
[287] nec<sup>Kon</sup> clam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> illi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> utraeque<sup>N</sup> Pr inūtilēs  
nor unknown to you is how to her now both  
[288] et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pudicitiam et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rem tūtandam<sup>A</sup> GdvFu1Pas sient.<sup>PräKnjAkt</sup>  
and for and for to be protected may be.  
[289] quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr dexteram et<sup>Kon</sup> genium tuum,  
which I by this your and  
[290] per<sup>Prp</sup> tuam fidem perque<sup>PrpKon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr sōlitūdinem  
by by and of this

[291]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obtestor <sup>PräAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēgregēs <sup>PräKnjAkt</sup> neu <sup>Kon</sup> dēserās. <sup>PräKnjAkt</sup> you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
[292]	sī <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> germānī frātris dīlēxī <sup>PerAkt</sup> locō if you in I loved
[293]	sive <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> solum <sup>Adv</sup> semper <sup>Adv</sup> fēcīt <sup>PerAkt</sup> maximī or if this woman you alone always esteemed
[294]	seu <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrīgera fuit <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> rēbus omnibus, or if for you was in
[295]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virum dō, <sup>PräAkt</sup> amīcum tūtōrem patrem; you to that woman I give,
[296]	bona nostra haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> permittō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> tuae mandō <sup>PräAkt</sup> fidē. <sup>'</sup> these to you I entrust and I commend
[297]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> manum dat; <sup>PräAkt</sup> mors continuo <sup>Adv</sup> ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> occupat. <sup>PräAkt</sup> this one to me into gives; immediately her herself seizes.
[298]	accēpī: <sup>PerAkt</sup> acceptam <sup>A</sup> servābō. <sup>Fu1Akt</sup> ita <sup>Adv</sup> spērō <sup>PräAkt</sup> quidem. <sup>Pt</sup> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> abīs <sup>PräAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> illā? <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> obstetrīcem accersō. <sup>PräAkt</sup> but why you are you going away from that woman? I summon. properā. <sup>PrälmvAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> audīn? <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> hurry. and do you hear ??
[300]	verbum ūnum cave <sup>PrälmvAkt</sup> dē <sup>Prp</sup> nūptiīs, nē <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> morbum hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> etiam. <sup>Adv</sup> . . beware about lest toward this also. teneō. <sup>PräAkt</sup> I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301]	[CHARINUS ADULESCENS]: Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais, <sup>PräAkt</sup> Byrria? daturne <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Pamphilō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> nūptum? <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> sīc <sup>Adv</sup> what do you say, is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? so est. <sup>PräAkt</sup> it is.
[302]	quī <sup>Adv</sup> scīs? <sup>PräAkt</sup> apud <sup>Prp</sup> forum modo <sup>Adv</sup> ē <sup>Prp</sup> Dāvō audīvī. <sup>PerAkt</sup> ei <sup>ij</sup> miserō mihi! <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> how do you know? at just now from I heard. ah me!
[303]	ut <sup>Kon</sup> animus in <sup>Prp</sup> spē atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> timōre usque <sup>Adv</sup> antehāc <sup>Adv</sup> attentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuit, <sup>PerAkt</sup> as in and in continually before now stretched was,
[304]	ita, <sup>Adv</sup> postquam <sup>Kon</sup> adēpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> spēs est, <sup>PräAkt</sup> lassus cūrā cōnfectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> stupet. <sup>PräAkt</sup> so, after taken away has been, worn out he is stunned.
[305]	[BYRRIA SERVUS]: quaesō <sup>PräAkt</sup> edepol, <sup>ij</sup> Charīne, quoniam <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> potest <sup>PräAkt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fierī <sup>InfPas</sup> quod <sup>Pr</sup> vīs, <sup>PräAkt</sup> I ask by Pollux, since not it is able that to happen which you wish,
[306]	id <sup>Pr</sup> velīs <sup>PräKnjAkt</sup> quod <sup>Pr</sup> possit. <sup>PräKnjAkt</sup> nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> volō <sup>PräAkt</sup> aliud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> Philūmenam. āh <sup>ij</sup> that you should wish which may be possible. nothing I want else except ah
[307]	quanto <sup>Adv</sup> satiust <sup>PräAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dare <sup>InfAkt</sup> operam quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amōrem ex <sup>Prp</sup> animō by how much it is better for you that to give so that that out of āmoveās, <sup>PräKnjAkt</sup> you may remove,
[308]	quam <sup>Kon</sup> id <sup>Pr</sup> loquī <sup>InfAkt</sup> quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> libidō frūstrā <sup>Adv</sup> incendātur <sup>PräKnjPas</sup> tua! than this to talk whereby more in vain may be inflamed
[309]	[CHARINUS ADULESCENS]: facile <sup>Adv</sup> omnēs cum <sup>Kon</sup> valēmus <sup>PräAkt</sup> rēcta cōnsilia aegrōtīs damus. <sup>PräAkt</sup> easily when we are well

- [310] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> aliter<sup>Adv</sup> sentiās<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as  
libet<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> Pamphilum  
it pleases. but
- [311] videō<sup>PräAkt</sup> omnia experī<sup>InfAkt</sup> certumst<sup>PräAkt</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> pereō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup>  
I see. to try it is decided sooner than I perish. what here  
agit?<sup>PräAkt</sup>  
does he do?
- [312] ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> orābō<sup>Fu1Akt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> supplicābō<sup>Fu1Akt</sup> amōrem huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrābō<sup>Fu1Akt</sup>  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, to him I will tell  
meum:
- [313] crēdō<sup>PräAkt</sup> impetrābō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliquot saltem<sup>Adv</sup> nūptiīs prōdat<sup>PräKnjAkt</sup> diēs:  
I believe I will procure that at least he may postpone
- [314] intereā<sup>Adv</sup> fiet<sup>Fu1Akt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērō<sup>PräAkt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'aliquid'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> Byrria,  
meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is.
- [315] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vidētur?<sup>PräPas</sup> adeōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidnī?<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing  
impetrēs<sup>PräKnjAkt</sup>  
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrētur<sup>PräKnjAkt</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parātum moechum, si<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūxerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
so that you he may judge for himself if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin<sup>Pt</sup><sub>PräImvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> malam rem cum<sup>Prp</sup> suspiciōne istāc<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> scelus?  
off you go? from here into with that of yours,
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum videō<sup>PräAkt</sup> salvē<sup>PräImvAkt</sup> ō<sup>ij</sup> salvē<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile:  
I see. greetings. o greetings,
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adveniō<sup>PräAkt</sup> spem salutem auxilium cōsiliū expetēs.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
to you I come seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> cōsili locum habeo<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium cōpiam.  
nor by Pollux I have nor for
- [321] sed<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidnamst?<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem dūcis?<sup>PräAkt</sup> ajunt.<sup>PräAkt</sup> Pamphile,  
but that thing what is it? today do you marry? they say.
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facis<sup>PräAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> postrēmum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidēs.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor<sup>PräAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> Byrria. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam.<sup>Fu1Akt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I fear to say: to this one say please, Pamphile. I I will say. what  
est?<sup>PräAkt</sup>  
is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam amat.<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AbiPrp</sup> sentit.<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup>  
this man loves. lest that not with me thinks feels. hey now  
dīc<sup>PräImvAkt</sup> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> fuit<sup>PerAkt</sup> Charīne? āh,<sup>ij</sup> Pamphile,  
anything indeed more for you with that woman has been, ah,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> vellem!<sup>ImpKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> amīcitiā et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> amōrem  
nothing. how I would wish! now you by and by  
obsecrō<sup>PräAkt</sup>  
I beseech,
- [327] prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās.<sup>PräKnjAkt</sup> dabō<sup>Fu1Akt</sup> equidem<sup>Pt</sup> operam. sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed but if that  
nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
not is able
- [328] aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūptiae hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> cordī, cordī! saltem<sup>Adv</sup> aliquot diēs  
or for you these are at least



- [329]                    **prōfer**,<sup>PrälmvAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **proficīscor**<sup>PräPas</sup> **aliquō**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **videam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **audī**<sup>PrälmvAkt</sup>  
                          postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear  
                          **nūnciam**:<sup>Adv</sup>  
                          right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**,<sup>N Pr</sup> **Charīne**, **nē**<sup>Pt</sup> **utiquam**<sup>Adv</sup> **officium liberī esse**<sup>InfAkt</sup> **hominis** **putō**,<sup>PräAkt</sup>  
                          I, not at all to be I think,
- [331]                    **cum**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N Pr</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **mereat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **postulāre**<sup>InfAkt</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **grātie** **appōnī**<sup>InfPas</sup> **sibi**.<sup>D Pr</sup>  
                          when he nothing he may earn, to demand that to be credited to himself.
- [332]                    **nūptiās** **effugere**<sup>InfAkt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **istās** **mālō**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **adipīscier**,<sup>InfPas</sup>  
                          to escape I I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī**<sup>PerAkt</sup> **animum**. **nunc**<sup>Adv</sup> **sīquid**<sup>N Pr</sup> **potes**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N Pr</sup> **Byrria**,  
                          you have restored now if anything you can or you or this man
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite**<sup>PrälmvAkt</sup> **figite**<sup>PrälmvAkt</sup> **invenīte**<sup>PrälmvAkt</sup> **efficite**<sup>PrälmvAkt</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **dētūr**<sup>PräKnjPas</sup> **tibi**;<sup>D Pr</sup>  
                          do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335]                    **ego**<sup>N Pr</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **agam**<sup>Fu1Akt</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **dētūr**,<sup>PräKnjPas</sup> **sat**<sup>Adv</sup> **habeō**,<sup>PräAkt</sup> **Dāvum**<sup>A Pr</sup>  
                          I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus  
                          **optimē**<sup>Adv</sup>  
                          very well
- [336]                    **videō**,<sup>PräAkt</sup> **cujus**<sup>G Pr</sup> **cōnsiliō frētus sum**,<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>N Pr</sup>  
                          I see, whose I am. but you by Hercules not anything  
                          **mihi**,<sup>D Pr</sup>  
                          for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>N Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **opus sunt**<sup>PräAkt</sup> **scīre**,<sup>InfAkt</sup> **fugin**<sup>Pt</sup> **hinc**?<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N Pr</sup>  
                          except those things which nothing are to know. do you flee ? from here? I  
                          **vērō**<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **libēns**.<sup>N PräAkt</sup>  
                          indeed and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī bonī, bonī** **quid**<sup>N Pr</sup> **portō?**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **inveniam**<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilum**,<sup>A Pr</sup>  
                          what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339]                    **ut**<sup>Kon</sup> **metum** **in**<sup>Prp</sup> **quō**<sup>Abl Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **adimam**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **expleam**<sup>PräKnjAkt</sup> **animum**  
                          that in which now he is I may take away and also I may fill  
                          **gaudiō?**
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est**<sup>PräAkt</sup> **nescioquid**.<sup>N Pr</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **est**;<sup>PräAkt</sup> **nōndum**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **rescīvit**<sup>PerAkt</sup> **mala**.  
                          is something or other. nothing is: not yet these has learned
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem**<sup>A Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **crēdō**,<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **audierit**<sup>Fu2Akt</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **parātās**<sup>A PerPas</sup>  
                          whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
                          **nūptiās**
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn**<sup>Pt</sup> **tu**<sup>N Pr</sup> **illum**?<sup>A Pr</sup> **tōtō** **mē**<sup>A Pr</sup> **oppidō exanimātum**<sup>A PerPas</sup> **quaerere**.<sup>InfAkt</sup>  
                          do you hear ? you him? me having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **quaeram?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **intendam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **cessās**<sup>PräAkt</sup>  
                          but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
                          **colloquī?**<sup>InfPas</sup>  
                          to talk?
- [344]                    **abeō**.<sup>PräAkt</sup> **Dāve**, **adēs**<sup>PrälmvAkt</sup> **resiste**.<sup>PrälmvAkt</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **homōst**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **mē**.<sup>A Pr</sup> . . ? **ōij** **Pamphile**,  
                          I go away. be present stop. who is man who me. o
- [345]                    **tē**<sup>A Pr</sup> **ipsum** **quaerō**.<sup>PräAkt</sup> **eugae**,<sup>ij</sup> **Charīne!** **ambō** **opportūnē**.<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>A Pr</sup> **volō**.<sup>PräAkt</sup>  
                          you I seek. bravo, opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve**, **perīī**.<sup>PerAkt</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **audī**.<sup>PrälmvAkt</sup> **interīī**.<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **timeās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear  
                          **sciō**.<sup>PräAkt</sup>  
                          I know.

- [347] mea quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> certē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dubiō vītast.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> tū,<sup>N</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
indeed by Hercules certainly in is life. and what you, I know.
- [348] nūptiae mī.<sup>D</sup> . . etsi<sup>Kon</sup> sciō?<sup>PräAkt</sup> hodiē.<sup>Adv</sup> . . obtundis.<sup>PräAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup>  
for me. although I know? today. you pester, so although  
intellegō?<sup>PräAkt</sup>  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id<sup>A</sup> pavēs<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās<sup>PräKjAkt</sup> tū<sup>N</sup> illam;<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> dūcās.<sup>PräKjAkt</sup> rem  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry.  
tenēs.<sup>PräAkt</sup>  
you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc<sup>N</sup> ipsum. atque<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> ipsum nīl<sup>N</sup> perīclīst.<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> vidē.<sup>PräImvAkt</sup>  
that very and also that very nothing is of danger: me look.
- [351] obsecrō<sup>PräAkt</sup> tē,<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> hōc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> liberā.<sup>PräImvAkt</sup> miserum metū. em<sup>ij</sup>  
I beseech you, as soon as this me free look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō.<sup>PräAkt</sup> uxōrem tibi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> dat.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> Chremēs.<sup>N</sup> quī<sup>Adv</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
I free: to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] tuus pater modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup>prehendit.<sup>PerAkt</sup> ait<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> uxōrem dare<sup>InfAkt</sup>  
just now me seized: says to you to give
- [354] hodiē,<sup>Adv</sup> item<sup>Adv</sup> alia multa quae<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> nārrandī<sup>G</sup> locus.  
today, likewise which now not is of telling
- [355] continuo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> properāns<sup>N</sup> percurrō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> forum ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKjAkt</sup> haec<sup>A</sup>  
immediately to you hurrying I run through to so that I may tell these things  
tibi.<sup>D</sup>  
to you.
- [356] ubi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> inveniō<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ēscendō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quendam<sup>A</sup> excelsum locum,  
where you not I find there I climb into a certain
- [357] circumspicio.<sup>PräAkt</sup> nusquam.<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> videō<sup>PräAkt</sup> Byrriam;<sup>A</sup>  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] rogo.<sup>PräAkt</sup> negat<sup>PräAkt</sup> vīdisse.<sup>InfPerAkt</sup> mihi<sup>D</sup> molestum; quid<sup>N</sup> agam<sup>PräKjAkt</sup> cōgitō.<sup>PräAkt</sup>  
I ask: he denies to have seen. to me what I should do I think.
- [359] redeuntī<sup>D</sup> intereā<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ipsā rē mī<sup>D</sup> incidit<sup>PräAkt</sup> suspiciō ‘hem’<sup>ij</sup>  
to returning meanwhile out of to me falls ‘ah
- [360] paululum<sup>Adv</sup> obsōnī; ipsus trīstis; dē<sup>Prp</sup> imprōvisō<sup>Adv</sup> nūptiae:  
a little from unexpectedly
- [361] nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.<sup>PräAkt</sup> quōrsum<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> continuo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chremem.  
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to
- [362] cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> adveniō<sup>PräAkt</sup> sōlitūdō ante<sup>Prp</sup> ōstium: jam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> gaudeō.<sup>PräAkt</sup>  
with him I arrive, before now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rectē<sup>Adv</sup> dīcis.<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PräImvAkt</sup> maneō.<sup>PräAkt</sup> intereā<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> īre<sup>InfAkt</sup> nēmīnem<sup>A</sup>  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō.<sup>PräAkt</sup> exīre<sup>InfAkt</sup> nēmīnem;<sup>A</sup> mātṛōnam nūllam in<sup>Prp</sup> aedibus,  
I see, to go out no one; in
- [365] nīl<sup>N</sup> ōrnātī, nīl<sup>N</sup> tumultī: accessī; intrō<sup>Adv</sup> aspexī.<sup>PerAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
nothing nothing I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum. num<sup>Pt</sup> videntur<sup>PräPas</sup> convenīre<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> nūptiīs?  
whether seem to fit these
- [367] nōn<sup>Pt</sup> opīnor,<sup>PräPas</sup> Dāve. ‘opīnor’<sup>PräPas</sup> nārrās?<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> rectē<sup>Adv</sup> accipis.<sup>PräAkt</sup>  
not I think, ‘I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs est.<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> inde<sup>Adv</sup> abiēns<sup>N</sup> convēnī<sup>PerAkt</sup> Chremī.<sup>G</sup>  
is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] holera et<sup>Kon</sup> pisciculōs minūtōs ferre<sup>InfAkt</sup> obolō in<sup>Prp</sup> cēnam senī.  
and to carry into

- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: <sup>N</sup>liberātus<sup>PerPas</sup> <sup>PräAkt</sup>sum hodiē<sup>Adv</sup> <sup>Däve</sup>, tuā <sup>operā</sup>. ac<sup>Kon</sup> <sup>nūllus</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
having been freed I am today, and indeed.
- [371] quid<sup>N</sup> ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> <sup>nōn</sup><sup>Pt</sup> <sup>dat</sup>.<sup>PräAkt</sup> <sup>rīdiculum</sup> caput,  
what so? of course to this entirely that woman not gives.
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> <sup>necesse</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>nōn<sup>Pt</sup> <sup>dat</sup>.<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>illam<sup>A</sup> <sup>uxōrem</sup> dūcere.<sup>InfAkt</sup>  
as if may be, if to this not he gives, you that woman to lead,
- [373] nisi<sup>Kon</sup> <sup>vidēs</sup>,<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> <sup>senis</sup> <sup>amicōs</sup> <sup>ōrās</sup>,<sup>PräAkt</sup> <sup>ambīs</sup>.<sup>PräAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> <sup>monēs</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
unless you see, unless you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: <sup>ībō</sup>,<sup>Fu1Akt</sup> etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>spēs haec<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>frustrātast.<sup>PerPas</sup>  
I will go, although by Hercules often now me this has been frustrated.  
<sup>valē</sup>.<sup>PräImvAkt</sup>  
farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>vult<sup>PräAkt</sup> <sup>pater?</sup> cūr<sup>Adv</sup> <sup>simulat?</sup><sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>.  
what therefore to himself wants why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>suscēseat<sup>PräKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> <sup>nōn</sup><sup>Pt</sup> <sup>det</sup>.<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>uxōrem Chremēs,  
if this he may be angry now because not he may give to you
- [377] <sup>ipsus</sup> sibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>esse<sup>InfAkt</sup> <sup>injūrius</sup> videātur,<sup>PräKnjPas</sup> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>injūriā,  
to himself to be may seem, and not this
- [378] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> <sup>tuum</sup> ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>habeat<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>animum</sup> ad<sup>Prp</sup> <sup>nūptiās</sup> perspexerit.<sup>PerKnjAkt</sup>  
earlier than how himself may hold to he may have examined:
- [379] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>negāris<sup>PräKnjAkt</sup> dūcere,<sup>InfAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> <sup>culpam</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>trānsferet.<sup>Fu1Akt</sup>  
but if you may deny to marry, then onto you he will transfer:
- [380] tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>turbae fient.<sup>Fu1Akt</sup> quidvīs<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>patiar.<sup>PräKnjPas</sup> <sup>pater</sup> est,<sup>PräAkt</sup> <sup>Pamphile</sup>:  
then those will happen. anything you wish I may suffer. is,
- [381] <sup>difficilest</sup>.<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>sōlast <sup>mulier</sup>. <sup>dictum</sup><sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>factum</sup><sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>invēnerit</sup>.<sup>Fu2Akt</sup>  
is difficult. then this said done he will have found
- [382] <sup>aliquam</sup> <sup>causam</sup> quam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ob<sup>Prp</sup> <sup>rem</sup> ēiciat.<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>oppidō</sup>. ēiciat?<sup>PräKnjAkt</sup> cito.<sup>Adv</sup>  
which on account of he may drive out he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo<sup>PräImvAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>Däve?</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ductūrum.<sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup> hem.<sup>ij</sup>  
tell therefore what I should do, say you about to lead. ah.  
quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>est?<sup>PräAkt</sup>  
what is?
- [384] egon<sup>N</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>dīcam?<sup>PräKnjAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> <sup>nōn?</sup><sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> <sup>faciam</sup>.<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>nē</sup><sup>Pt</sup> <sup>negā</sup>.<sup>PräImvAkt</sup>  
I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
- [385] <sup>suādēre</sup>.<sup>InfAkt</sup> <sup>nōlī</sup>.<sup>PräImvAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>rē quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>fiat<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>vidē</sup>.<sup>PräImvAkt</sup>  
to persuade do not want. out of that what may happen see.
- [386] ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>exclūdar,<sup>PräKnjPas</sup> hōc<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>conclūdar.<sup>PräKnjPas</sup> <sup>nōn</sup><sup>Pt</sup> <sup>itast</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>sīc<sup>Adv</sup> <sup>esse</sup> <sup>InfAkt</sup> <sup>opīnor</sup>.<sup>PräPas</sup> <sup>dictūrum</sup>.<sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup> <sup>patrem</sup>  
surely this thus to be I think: about to say
- [388] <sup>‘dūcās</sup>.<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>volō</sup>.<sup>PräAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> <sup>uxōrem</sup>; tū<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>‘dūcamī’<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>inquiēs</sup>.<sup>Fu1Akt</sup>  
‘you may marry I want today you ‘I will marry you will say:
- [389] cedo<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>jūrgābit.<sup>Fu1Akt</sup> tēcūm?<sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup>hīc<sup>Adv</sup> <sup>reddēs</sup>.<sup>Fu1Akt</sup> <sup>omnia</sup>.  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return
- [390] quae<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>nunc<sup>Adv</sup> <sup>sunt</sup>.<sup>PräAkt</sup> <sup>certa</sup> <sup>cōnsilia</sup>, <sup>incerta</sup> ut<sup>Kon</sup> <sup>sient</sup>.<sup>PräKnjAkt</sup>  
which now are so that they may be
- [391] sine<sup>Prp</sup> <sup>omnī</sup> <sup>periclō</sup>. nam<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>haud<sup>Pt</sup> <sup>dubiumst</sup> quīn<sup>Kon</sup> <sup>Chremēs</sup>  
without for this not at all that
- [392] tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>nōn<sup>Pt</sup> <sup>det</sup>.<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>gnātam</sup>; nec<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>eā<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>causā <sup>minuerīs</sup>.<sup>PerKnjAkt</sup>  
to you not he may give nor you by this you may lessen

- [393] haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facis,<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūtet<sup>PräKnjAkt</sup> suam sententiam.  
these things which you do, lest he may change
- [394] patrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīc<sup>PräImvAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> ut,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi jūre irāscī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> queat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
say to wish, that, when he may wish, to be angry not he may be able.
- [395] nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērēs<sup>PräKnjAkt</sup> 'prōpulsābō<sup>Fu1Akt</sup> facile<sup>Adv</sup> uxōrem hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōribus;  
for that you may hope 'I will ward off easily by these
- [396] dabit<sup>Fu1Akt</sup> nēmōi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inveniet<sup>Fu1Akt</sup> inopem potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> corrupī<sup>InfPas</sup> sinat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
will give no one: he will find rather than you to be corrupted he may allow.
- [397] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequō animō ferre<sup>InfAkt</sup> accipiet,<sup>Fu1Akt</sup> nēglegentem fēceris;<sup>Fu2Akt</sup>  
but if you to bear he will accept, you will have made;
- [398] aliam ōtiōsus quaeret;<sup>Fu1Akt</sup> intereā<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acciderit<sup>Fu2Akt</sup> bonī.  
he will seek: meanwhile something will have happened
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan<sup>AdvPt</sup> crēdis?<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> dubium id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidemst.<sup>Pt</sup> vide<sup>PräImvAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
is it so? you believe? not at all that indeed is. see whither me  
indūcās.<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
you may lead. why not you are silent ??
- [400] dīcam.<sup>PräKnjAkt</sup> puerum autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> rescīscat<sup>PräKnjAkt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
I will say. but now lest he may find out to me to be from that woman  
cautiōst;<sup>PräAkt</sup>  
precaution is;
- [401] nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> susceptūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ō<sup>ij</sup> facinus audāx! hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidem  
for having promised I am about to take up. o this
- [402] sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrāvit,<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēsertūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that  
darem.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.<sup>Fu1Pas</sup> sed<sup>Kon</sup> pater adest.<sup>PräAkt</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> trīstem sentiat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
it will be cared for. but is present. beware you to be he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: Revīsō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> captent<sup>PräKnjAkt</sup> cōnsilī.  
I re visit what they may do or what they may pursue
- [405] [DAVUS SERVUS]: hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dubitat<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> negēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] venit<sup>PräAkt</sup> meditātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alicunde<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> sōlō locō:  
he comes having pondered from somewhere from
- [407] ōrātiōnem spērat<sup>PräAkt</sup> invēnisse<sup>InfPerAkt</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
he hopes to have found himself
- [408] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> differat<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> proin<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fac<sup>PräImvAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possim,<sup>PräKnjAkt</sup> Dāve! crēde<sup>PräImvAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pamphile,  
only that I may be able, believe I say this to me,
- [410] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> tēcūm<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> commūtātūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patrem  
never today with you about to exchange
- [411] ūnum esse<sup>InfAkt</sup> verbum, si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> dūcere.<sup>InfAkt</sup>  
to be if you you will say to marry.

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus<sup>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> relictis<sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup> rēbus<sup>PerAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Pamphilum  
me having been left ordered
- [413] hodie<sup>Adv</sup> observāre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ageret<sup>ImpKjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiis  
today to watch, so that what he might do about
- [414] scīrem<sup>ImpKjAkt</sup> id<sup>A<sub>Pr</sub></sup> propterea<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hunc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> venientem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> sequor<sup>PräPas</sup>  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] ipsum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> adeo<sup>Adv</sup> praesto<sup>Adv</sup> videō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Pr</sup> hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> agam<sup>Fu1Akt</sup>  
him in person indeed at hand I see with this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque<sup>N<sub>Pr</sub></sup> adesse<sup>InfAkt</sup> videō<sup>PräAkt</sup> em<sup>ij</sup> servā<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile.  
both to be present I see. look keep watch.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> improvīsō<sup>PräImvAkt</sup> respice<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ehem<sup>ij</sup> pater.  
as if from look back at toward him. hey
- [418] probē<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>PräKjAkt</sup> dūcās<sup>PräKjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
well. today you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> nostrae<sup>PräAkt</sup> timeō<sup>PräAkt</sup> partī<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> hic<sup>N<sub>Pr</sub></sup> respondeat<sup>PräKjAkt</sup>  
now I fear what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> istic<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> alibi<sup>Adv</sup> tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> usquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> mora<sup>Pr</sup>. hem.<sup>ij</sup>  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dīxit<sup>PerAkt</sup> facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: cum<sup>Kon</sup> istūc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> postulō<sup>PräAkt</sup> impetrō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> grātiā<sup>Pr</sup>.  
when that thing which I demand I obtain with
- [423] [DAVUS SERVUS]: sum<sup>PräAkt</sup> vērū<sup>Pr</sup>? erus<sup>Pr</sup>, quantum<sup>Adv</sup> audiō<sup>PräAkt</sup> uxōre<sup>Pr</sup> excidit<sup>PerAkt</sup>  
am I how much I hear, he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: ī<sup>PräImvAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Pr</sup>, cum<sup>Kon</sup> opus<sup>Pr</sup> sit<sup>PräKjAkt</sup> siēs<sup>PräKjAkt</sup>  
go right now inside, lest in when there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō<sup>PräAkt</sup> nūllāne<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cuiquam<sup>D<sub>Pr</sub></sup> hominī<sup>Pr</sup> fidem!  
I go. in to be to anyone
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērū<sup>Pr</sup> illud<sup>N<sub>Pr</sub></sup> verbumst<sup>PräAkt</sup> vulgō<sup>Adv</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dīcī<sup>InfPas</sup> solet<sup>PräAkt</sup>  
that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] omnīs<sup>Pr</sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> malle<sup>InfAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> alterī<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
for himself to prefer better to be than for another.
- [428] ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> illam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> virginem<sup>Pr</sup> fōrmā<sup>Pr</sup> bonā<sup>Pr</sup>  
I that girl saw:
- [429] meminī<sup>PerAkt</sup> vidērī<sup>InfPas</sup> quō<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> aequior<sup>Pr</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Pamphilō<sup>Pr</sup>,  
I remember to seem: whereby I am
- [430] sī<sup>Kon</sup> sē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> illam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Pr</sup> quam<sup>Kon</sup> illum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> amplectī<sup>InfPas</sup> māluit<sup>PerAkt</sup>  
if herself that woman in rather than that man to embrace she preferred.
- [431] renūntiābō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> malō<sup>Pr</sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> det<sup>PräKjAkt</sup> malum.  
I will report, so that in exchange for this to me he may give

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic<sup>N<sub>Pr</sub></sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> crēdit<sup>PräAkt</sup> aliquam<sup>Pr</sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> fallāciam<sup>Pr</sup>  
this man now me believes for himself
- [433] portāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> hīc<sup>Adv</sup> restitisse<sup>InfPerAkt</sup> grātiā<sup>Pr</sup>.  
to carry and by this me here to have stayed
- [434] [SIMO SENEX]: quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Dāvus<sup>Pr</sup> nārrat<sup>PräAkt</sup>? aegrē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N<sub>Pr</sub></sup> nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
what tells ?? with difficulty anything now indeed.

- [435] nīlne?<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> hem.<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōrsus.<sup>Adv</sup> atqui<sup>Pt</sup> expectābam.<sup>ImpAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter<sup>Prp</sup> spem ēvēnit.<sup>PerAkt</sup> sentiō.<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> virum.  
beyond it has turned out, I perceive: this badly holds
- [437] [SIMO SENEX]: potin<sup>Pt</sup> ēs.<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum dīcere?<sup>InfAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facilius.<sup>AdvKmp</sup>  
are you able ? are for me to say ?? nothing more easily.
- [438] num<sup>Pt</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> molestae quippiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup> nūptiae  
whether to him at all these are nuptiae
- [439] propter<sup>Prp</sup> huiusce<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hospitāi cōsuētūdinem?  
because of of this here
- [440] [DAVUS SERVUS]: nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hercle;<sup>ij</sup> aut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> adeō.<sup>Adv</sup> bīduist.<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> trīduī  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or
- [441] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sollicitūdō: nōstī?<sup>PerAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> dēsinet.<sup>Fu1Akt</sup>  
this you know ?? then it will cease.
- [442] etenim<sup>Pt</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēcūm<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem reputāvit.<sup>PerAkt</sup> viā.  
indeed he himself with himself that has reconsidered
- [443] [SIMO SENEX]: laudō.<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> licitūmst.<sup>PräAkt</sup> ēi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dumque<sup>Kon</sup> aetās tulit.<sup>PerAkt</sup>  
I approve. while it is permitted to him and while has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: amāvit.<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> clam.<sup>Adv</sup> cāvīt.<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> umquam<sup>Adv</sup> infāmiae  
he loved; then this secretly: he took care lest ever
- [445] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esset.<sup>ImpKnpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> virum fortem decet.<sup>PräAkt</sup>  
that for himself might be, as it becomes.
- [446] nunc<sup>Adv</sup> uxōre opus est.<sup>PräAkt</sup> animū ad<sup>Prp</sup> uxōrem appulit.<sup>PerAkt</sup>  
now there is: toward he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem, sed<sup>Kon</sup> est.<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suscēnsset.<sup>PräAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nothing because of this but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst?<sup>Npt</sup><sub>PrPräAkt</sub> puerīlest.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> nīl.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quīn<sup>Pt</sup> dīc.<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what then is? what that is? nothing. why not say, what  
est?<sup>PräAkt</sup>  
is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait.<sup>PräAkt</sup> nimium<sup>Adv</sup> parcē<sup>Adv</sup> facere<sup>InfAkt</sup> sūmptum. mēne?<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
he says too much sparingly to make me ?? you.
- [451] ‘vixi’<sup>Adv</sup> inquit.<sup>PräAkt</sup> ‘drachumīs est.<sup>PräAkt</sup> obsōnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> decem:  
‘scarcely he says is having been provisioned
- [452] nōn<sup>Pt</sup> filiō vidētur.<sup>PräPas</sup> uxōrem dare.<sup>InfAkt</sup>  
not seems to give.
- [453] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquit.<sup>PräAkt</sup> ‘vocābō.<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam meōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aequālium  
whom he says ‘I will call to of my
- [454] potissimum<sup>Adv</sup> nunc?<sup>Adv</sup> et,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> hīc<sup>Adv</sup> siet.<sup>PräKnpAkt</sup>  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> perparcē<sup>Adv</sup> nimium.<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> laudō.<sup>PräAkt</sup> tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] commōvī.<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant.<sup>PräKnpAkt</sup> viderō.<sup>Fu2Akt</sup>  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup> rēi? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult.<sup>PräAkt</sup> veterātor sibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what then this is what this man wants for himself?
- [458] nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> malīst.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> em<sup>ij</sup> illīc<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī caput.  
for if here evil is anything, look over there is to this



# Akt III

## Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxtī,<sup>PerAkt</sup> Lesbia:  
thus by Pollux indeed is, as you said,
- [460] fidēlem<sup>Adv</sup> haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulierī<sup>PräAkt</sup> inveniās<sup>PräKjAkt</sup> virum.  
not often you may find
- [461] [SIMO SENEX]: ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> ancilla<sup>PräAkt</sup> haec<sup>N</sup> quid<sup>N</sup> nārrās?<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
from Andros is this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pamphilus. . . quid<sup>N</sup> dīcit?<sup>PräAkt</sup> firmāvit<sup>PerAkt</sup> fidem.<sup>ij</sup> hem.  
but this man what does he say? has confirmed ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> surdus aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> mūta<sup>PerPas</sup> facta<sup>N</sup> sit!<sup>PräKjAkt</sup>  
would that or this man or this woman having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> peperisset<sup>PlqKjAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> tollī.<sup>InfPas</sup> ō<sup>ij</sup> Juppiter,  
for what she had borne he ordered to be raised. o
- [465] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> audiō?<sup>PräAkt</sup> āctumst,<sup>N</sup> siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> vēra<sup>PerPas</sup> praedicat.<sup>PräAkt</sup>  
what I hear? it has been done, since indeed she declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium nārrās<sup>PräAkt</sup> adulēscētis. optimum  
you relate
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> sequere<sup>PrälmvPas</sup> mē<sup>A</sup> intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>PräAkt</sup> illī<sup>D</sup> sīs.<sup>PräKjAkt</sup> sequor.<sup>PräPas</sup>  
but follow me inside, lest in to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod<sup>N</sup> remedium nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> malō inveniam?<sup>PräKjAkt</sup> quid<sup>N</sup> hoc?<sup>N</sup>  
what now to this might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn<sup>AdvPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> dēmēs?<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrinā?<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> āh<sup>ij</sup>  
so much ? is from now I know: ah
- [470] vix<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup> sēnsī<sup>PerAkt</sup> stolidus. quid<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> sēnsisse<sup>InfPerAkt</sup> ait?<sup>PräAkt</sup>  
hardly at last I perceived what this man to have perceived he says?
- [471] haec<sup>N</sup> primum<sup>Adv</sup> affertur<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> fallācia:  
this first is brought now to me by this one
- [472] hanc<sup>A</sup> simulant<sup>PräAkt</sup> parere<sup>InfAkt</sup> quō<sup>Kon</sup> Chremētem absterreant.<sup>PräKjAkt</sup>  
this woman they pretend to give birth, so that they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō Lūcīna, fer<sup>PrälmvAkt</sup> opem, servā<sup>PrälmvAkt</sup> mē,<sup>A</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup>  
bring save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: hui<sup>ij</sup> tam<sup>Adv</sup> citō?<sup>Adv</sup> rīdiculum: postquam<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium  
hey so quickly? after before
- [475] mē<sup>A</sup> audīvit<sup>PerAkt</sup> stāre,<sup>InfAkt</sup> appropriat.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> sat<sup>Adv</sup> commodē<sup>Adv</sup>  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] dīvīsa<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> temporibus tibi,<sup>D</sup> Dāve, haec<sup>N</sup> mihīn?<sup>Dpt</sup>  
divided are for you, these things. for me ??
- [477] num<sup>Pt</sup> immemorēs discipulī? ego<sup>N</sup> quid<sup>N</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup> nesciō.<sup>PräAkt</sup>  
whether I what do you tell I do not know.
- [478] hicin<sup>Npt</sup> mē<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> imparātum in<sup>Prp</sup> vēris nūptiīs  
this man ? me if in
- [479] adortus<sup>N</sup> esset,<sup>ImpKjAkt</sup> quōs<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> lūdōs redderet!<sup>ImpKjAkt</sup>  
having attacked he might be, what for me he would render!
- [480] nunc<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> periclō fit,<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> portū nāvigō.<sup>PräAkt</sup>  
now of this it happens, I in I sail.



# Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc,<sup>Adv</sup> Archylis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> assolent,<sup>PräAkt</sup> quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> oportent,<sup>PräKnjAkt</sup>  
up to now, which are wont which and may be proper
- [482] signa esse,<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem, omnia huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse,<sup>InfAkt</sup> videō.<sup>PräAkt</sup>  
to be for to this one to be I see.
- [483] nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> fac,<sup>PräImvAkt</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lavet;<sup>PräKnjAkt</sup> postē<sup>Adv</sup> deinde,<sup>Adv</sup>  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jussī<sup>PerAkt</sup> dari<sup>InfPas</sup> bibere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperāvī,<sup>PerAkt</sup>  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] date;<sup>PräImvAkt</sup> mox<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> revortor.<sup>PräPas</sup>  
give; soon I hither I return.
- [486] per<sup>Prp</sup> ecastor<sup>ij</sup> scītus puer est,<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Pamphilō.  
by Castor is having been born
- [487] deōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> superstes, quandoquidem<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingeniō bonō,  
I ask that he may be since himself is
- [488] cumque<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> optimaē adūlescentī facere,<sup>InfAkt</sup> injūriam.  
and when to this one is having feared to do
- [489] [SIMO SENEX]: vel<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdat,<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōrit,<sup>PerKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> esse,<sup>InfAkt</sup> ortum?<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen?  
quidnam<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
what then that is?
- [490] nōn<sup>Pt</sup> imperābat,<sup>ImpAkt</sup> cōram<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> puerperae,  
not he was ordering openly what by doing might be
- [491] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast,<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt,<sup>PräAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> clāmat,<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> viā  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from
- [492] ō<sup>ij</sup> Dāve, itan<sup>AdvPt</sup> contemnor,<sup>PräPas</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> itane<sup>AdvPt</sup> tandem<sup>Adv</sup> idōneus  
o thus ? am I despised from you? or thus ? at last
- [493] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videor,<sup>PräPas</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> apertē<sup>Adv</sup> fallere,<sup>InfAkt</sup> incipiās,<sup>PräKnjAkt</sup> dolīs?  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin
- [494] saltem<sup>Adv</sup> accūrātē,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> metuī<sup>InfPas</sup> videar,<sup>PräKnjPas</sup> certē,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> rescīverim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup> fallit,<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdīxīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>,  
surely by Hercules now this man himself deceives, not I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> ne<sup>Pt</sup> facerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rē tulit?<sup>PerAkt</sup>  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what has brought?
- [497] crēdōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> peperisse,<sup>InfPerAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erret,<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam,<sup>PräKnjAkt</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdās?<sup>PräKnjAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> renūtiāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint,<sup>PräKnjAkt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup>  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus  
fore.<sup>InfAkt</sup>  
to be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> quisquam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellexī<sup>PerAkt</sup> assimilāriēr?<sup>InfPas</sup> irrīdeor.<sup>PräPas</sup>  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nam<sup>Kon</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> incidit,<sup>PräAkt</sup> suspīciō?  
it has been reported; for how that thing to you falls
- [502] [SIMO SENEX]: quī?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōram.<sup>PlqAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicās,<sup>PräKnjAkt</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō meō.  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this

- [503] certe<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> pernōstī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quālis sim.<sup>PräKnjAkt</sup>  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also I may be,  
Simō.
- [504] egon<sup>NPt</sup> tē?<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup> tibi<sup>D</sup> nārrāre<sup>InfAkt</sup> occēpī<sup>PerAkt</sup> continuō<sup>Adv</sup> darī<sup>InfPas</sup>  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup> verba cēnsēs<sup>PräAkt</sup> falsō<sup>Adv</sup> itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>Ij</sup> nīl<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> muttīre<sup>InfAkt</sup> audeō.<sup>PräAkt</sup>  
to you you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> ūnum, nēminem<sup>A</sup> peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hīc.<sup>Adv</sup> intellexī<sup>PerAkt</sup>  
this I know no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> nīlō sētius<sup>AdvKmp</sup> referētur<sup>Fu1Pas</sup> mox<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> puer ante<sup>Prp</sup> ōstium.  
but less will be brought soon hither before
- [508] id<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> ere, renūtiō<sup>PräAkt</sup> futūrum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēs,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
this I already now to you, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509] nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> hoc<sup>A</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī<sup>G</sup> factum<sup>A</sup> cōnsiliō aut<sup>Kon</sup> dolīs.  
lest you this later you may say of Davus having been done or
- [510] prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> opīniōnem hanc<sup>A</sup> tuam esse<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup> āmōtam<sup>A</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
absolutely from me this to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> multa concurrunt<sup>PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup>  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī<sup>N</sup> conjectūram hanc<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup> sē<sup>A</sup> ē<sup>Prp</sup>  
since this now I make. already before this woman herself from  
Pamphilō<sup>Abl</sup>  
Pamphilus
- [513] gravidam dīxit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inventumst<sup>N</sup> falsum. nunc<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> videt<sup>PräAkt</sup>  
she said to be: it has been found now, after she sees
- [514] nūptiās domī apparārī<sup>InfPas</sup> missast<sup>N</sup> ancilla ilicō<sup>Adv</sup>  
to be prepared, has been sent straightway
- [515] obstetrīcem accersītum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> puerum ut<sup>Kon</sup> afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
to fetch to her and so that she might bring at once.
- [516] hoc<sup>N</sup> nisi<sup>Kon</sup> fit<sup>PräAkt</sup> puerum ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> videās<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> moventur<sup>PräPas</sup> nūptiae.  
this unless happens, that you may see, nothing are moved
- [517] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sup>PlqAkt</sup>  
what do you say ?? when you had understood
- [518] id<sup>A</sup> cōnsilium capere<sup>InfAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxtī<sup>PerAkt</sup> extemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō?<sup>D</sup>  
this to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> abstrāxit<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup> nam<sup>Kon</sup> omnēs nōs<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for we indeed
- [520] scīmus<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> amārit<sup>PerAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup> uxōrem expetit.<sup>PräAkt</sup>  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself he seeks.
- [521] postrēmō<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> dā<sup>PrälmvAkt</sup> negōtī; tū<sup>N</sup> tamen<sup>Pt</sup> idem hās<sup>A</sup> nūptiās  
finally this to me give you however these
- [522] perge<sup>PrälmvAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> adjūtūrōs<sup>A</sup> deōs.  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help
- [523] [SIMO SENEX]: immo<sup>Pt</sup> abī<sup>PrälmvAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> opperīre<sup>PrälmvPas</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> parātō<sup>Abl</sup> opus  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared  
est<sup>PräAkt</sup> parā<sup>PrälmvAkt</sup>  
is prepare.
- [524] nōn<sup>Pt</sup> impulit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup> haec<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> dīxit<sup>PerAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> vēra omnia,  
and also not I know whether which things he said may be

[526]	sed <sup>Kon</sup>	parvī	pendō: <sup>PräAkt</sup>	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	multō	maximumst	
	but		I value:	that	for me			
[527]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	pollicitust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ipsus	gnātus.	nunc <sup>Adv</sup>	Chremem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	what	to me	has promised			now	Chremes	
[528]	conveniam, <sup>PräKnjAkt</sup>	ōrābō <sup>Fu1Akt</sup>	gnātō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	uxōrem:	si <sup>Kon</sup>	impetrō, <sup>PräAkt</sup>		
	I may meet,	I will ask	for the son		if	I obtain,		
[529]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aliās <sup>Adv</sup>	mālim <sup>PräKnjAkt</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fieri <sup>InfPas</sup>	nūptiās?
	what	else	should I prefer	than	today	these	to happen	
[530]	nam <sup>Kon</sup>	gnātus	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pollicitust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	haud <sup>Pt</sup>	dubiumst	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	for		what	has promised,	not		to me,	that
[531]	si <sup>Kon</sup>	nōlit, <sup>PräKnjAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	meritō	possim <sup>PräKnjAkt</sup>	cōgere. <sup>InfAkt</sup>	
	if	he may not wish,	but that	him		I may be able	to compel.	
[532]	atque <sup>Kon</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	ipsō	tempore	eccum <sup>ij</sup>	ipsum	obviam. <sup>Adv</sup>
	and also	actually	in			look him		coming toward.

## Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]:	Jubeō <sup>PräAkt</sup>	Chremēm <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	. .	ō <sup>ij</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipsum	quaerēbam. <sup>ImpAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	
	I order	Chremes.		o	you		I was seeking.	and	I	you.	as desired	
	advenīs. <sup>PräAkt</sup>											
	you arrive.											
[534] [CHARINUS ADULESCENS]:	aliquot	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adiērunt, <sup>PerAkt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	audītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aibant <sup>ImpAkt</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>			
		me	have approached,	from	you	heard	who	they were saying	today			
	filiam											
[535]	meam	nūbere <sup>InfAkt</sup>	tuō	gnātō;	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vīsō <sup>Fu1Akt</sup>	tūne <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	an <sup>Kon</sup>	illī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	īnsāniant. <sup>PräKnjAkt</sup>		
		to marry			that	I will go to see	you ?	or	those	they may be insane.		
[536] [SIMO SENEX]:	auscultā <sup>PrälmvAkt</sup>	pauca:	et <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	velim <sup>PräKnjAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quaeris <sup>PräAkt</sup>	
	listen		and	what	I	you	I may wish	and	you	what	you seek	
	sciēs. <sup>Fu1Akt</sup>											
	you will know.											
[537] [CHARINUS ADULESCENS]:	auscultō: <sup>PräAkt</sup>	loquere <sup>PrälmvPas</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	velīs. <sup>PräKnjAkt</sup>								
	I listen:	speak	what	you may want.								
[538] [SIMO SENEX]:	per <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	deōs	ōrō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	nostram	amīcitiam,	Chremē,				
	by means of	you		I beg	and							
[539]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	incepta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ā <sup>Prp</sup>	parvīs	cum <sup>Prp</sup>	aetāte	accrēvit <sup>PerAkt</sup>	simul, <sup>Adv</sup>				
	which	having been begun	from		with		grew	at the same time,				
[540]	perque <sup>PrpKon</sup>	ūnicam	gnātam	tuam	et <sup>Kon</sup>	gnātum	meum,					
	through and				and							
[541]	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	potestās	summa	servandī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	datur, <sup>PräPas</sup>						
	of which	to you			of preserving	is given,						
[542]	ut <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adjuvēs <sup>PräKnjAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	rē	atque <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	uti <sup>Kon</sup>	nūptiae		
	that	me	you may help	in	this		and	thus	as			
[543]	fuerant <sup>PlqAkt</sup>	futūrae, <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	fiant. <sup>PräKnjAkt</sup>	āh <sup>ij</sup>	nē <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	obsecrā: <sup>PrälmvAkt</sup>					
	had been	about to be,	they may happen.	ah	do not	me	implore:					
[544] [CHARINUS ADULESCENS]:	quasi <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	impetrāre <sup>InfAkt</sup>	oporteat. <sup>PräKnjAkt</sup>				
	as if	this	you	by praying	from	me	to obtain	it may be proper.				
[545]	aliū	esse <sup>InfAkt</sup>	cēnsēs <sup>PräAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	ōlim <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	dabam? <sup>ImpAkt</sup>			
		to be	do you think	now	me	and	once	when	I was giving?			
[546]	si <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	remst <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	utrīque <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	fiant, <sup>PräKnjAkt</sup>	accersī <sup>InfPas</sup>	jubē: <sup>PrälmvAkt</sup>				
	if	in	to advantage it is	to both	that	they may happen,	to be summoned	order;				
[547]	sed <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	rē	plūs <sup>Adv</sup>	malīst <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>Kon</sup>	commodī			
	but	if	out of	that		more	of harm it is	than				

- [548] utrūque,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōrō<sup>PrāAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> commūne ut<sup>Kon</sup> cōsulās,<sup>PrāKnjAkt</sup>  
for both, that I beg you in that you may consider,
- [549] quasi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tua sit<sup>PrāKnjAkt</sup> Pamphilique<sup>GKon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PrāKnjAkt</sup> pater.  
as if if that may be of Pamphilus and I I may be
- [550] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> volō<sup>PrāAkt</sup> itaque<sup>Kon</sup> postulō<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fiat,<sup>PrāKnjAkt</sup> Chremē,  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen,
- [551] neque<sup>Kon</sup> postule<sup>PrāKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> ipsa rēs moneat.<sup>PrāKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PrāAkt</sup>  
nor I may demand from you unless may advise. what is?
- [552] irae sunt<sup>PrāAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> Glycerium et<sup>Kon</sup> gnātum. audiō.<sup>PrāAkt</sup>  
are between and I hear.
- [553] ita<sup>Adv</sup> magnae ut<sup>Kon</sup> spēm<sup>PrāKnjAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> āvellī.<sup>InfPas</sup> fābulae!  
so that I may hope to be able to be torn away.
- [554] profectō<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> est.<sup>PrāAkt</sup> sīc<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> ut<sup>Kon</sup> dicam<sup>PrāKnjAkt</sup> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> irae amoris integrātiōst.<sup>PrāAkt</sup>  
of lovers renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em<sup>ij</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> eāmus,<sup>PrāKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> tempus datur.<sup>PrāPas</sup>  
look this you I beg that before we may go, while is given
- [557] dumque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> libīdō occlūsast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> contumēliis,  
while and of him her having been shut
- [558] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> scelera et<sup>Kon</sup> lacrimae cōfictae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolīs  
earlier than of these and having been fabricated
- [559] reddūcunt<sup>PrāAkt</sup> animum aegrōtum ad<sup>Prp</sup> misericordiam,  
they lead back to
- [560] uxōrem dēmus.<sup>PrāKnjAkt</sup> spērō<sup>PrāAkt</sup> cōnsuētūdine et<sup>Kon</sup>  
we may give. I hope and
- [561] conjugio liberālī dēvinctum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Chremē,  
having been bound,
- [562] dehinc<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēmersūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> malīs.  
thereafter easily from those himself about to emerge
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidētur,<sup>PrāPas</sup> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PrāPas</sup>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>Adv</sup> habēre<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetī.<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs<sup>PrāAkt</sup> ergō<sup>Pt</sup> istūc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> perīclum fēcerīs?<sup>Fu2Akt</sup>  
how do you know therefore that, unless you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perīclum in<sup>Prp</sup> filiā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fierī<sup>InfPas</sup> gravest.<sup>PrāAkt</sup>  
but that in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> incommoditās dēnique<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> omnis redit.<sup>PrāAkt</sup>  
indeed finally hither returns
- [568] sī<sup>Kon</sup> ēveniat,<sup>PrāKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dī prohibeant,<sup>PrāKnjAkt</sup> discessiō.  
if it may happen, which may forbid,
- [569] at<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> corrigitur,<sup>PrāPas</sup> quot<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commoditātēs vidē:<sup>PrālmvAkt</sup>  
but if it is corrected, how many see:
- [570] pīncipiō<sup>Adv</sup> amīcō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> filium<sup>A</sup><sub>Pr</sub> restituerīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> generum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> firmum et<sup>Kon</sup> filiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> virum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
for you son in law and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animum induxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūtile,  
what there? if thus that you have adopted to be
- [573] nōlō<sup>PrāAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ūllum commodum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> claudier.<sup>InfPas</sup>  
I do not wish for you advantage in me to be shut in.

- [574] [SIMO SENEX]: meritō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> maximī fēcī<sup>PerAkt</sup> Chremē.  
deservedly you always I have esteemed,
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs<sup>PräAkt</sup> eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> discordāre<sup>InfAkt</sup> inter<sup>Prp</sup><sub>Prp</sub>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among  
sē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus<sup>D</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Dāvus, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intimust<sup>G</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cōsiliīs, dīxit<sup>PerAkt</sup>  
to me who of them said;
- [577] et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> suādet<sup>PräAkt</sup> nūptiās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>Adv</sup> queam<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mātūrem<sup>PräKnjAkt</sup>  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> filium<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> eadem<sup>A</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle?<sup>InfAkt</sup>  
whether do you think he would do, the son unless he might know these to want?
- [579] tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiēs<sup>Fu1Akt</sup> heus!<sup>ij</sup> ēvocāte<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Dāvum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] atque<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō<sup>PräAkt</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> forās<sup>Adv</sup> exīre<sup>InfAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ībam<sup>ImpAkt</sup> quidnamst?<sup>PräAkt</sup>  
and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

## Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr<sup>Adv</sup> uxor nōn<sup>Pt</sup> accersitur?<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> advesperāscit<sup>PräAkt</sup> audīn?<sup>Pt</sup>  
why not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Dāve, abs<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
I just now not nothing having feared am, from you lest you might do  
idem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
the same
- [583] quod<sup>Kon</sup> vulgus servōrum solet<sup>PräAkt</sup> dolīs ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlūderēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
because is accustomed, that me you might deceive
- [584] propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filius. egon<sup>Npt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facerem?<sup>ImpKnjAkt</sup> crēdidī<sup>PerAkt</sup>  
for this reason because he loves I ? that thing I might do? I believed,
- [585] idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> metuēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēlāvi<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what?  
sciēs<sup>Fu1Akt</sup>  
you will know;
- [586] nam<sup>Pt</sup> propemodum<sup>Adv</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> fidem. tandem<sup>Adv</sup> cognōstī<sup>PerAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
for almost I have now at last you have learned who I may be?
- [587] nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> nūptiae futūrae<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn?<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> eā<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātiā  
not had been about to be. what? not? but for this
- [588] simulāvi<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> pertemptārem<sup>ImpKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> rēs est<sup>PräAkt</sup> vidē<sup>PräImvAkt</sup>  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quīvī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellegere<sup>InfAkt</sup> vāh<sup>ij</sup> cōnsilium callidum!  
never that thing I was able I to understand. ah
- [590] [SIMO SENEX]: hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audī<sup>PräImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intro<sup>Adv</sup> īre<sup>InfAkt</sup> jussī<sup>PerAkt</sup> opportunē<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit<sup>PräAkt</sup>  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about  
mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obviam<sup>Adv</sup> hem<sup>ij</sup>  
for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam<sup>Pt</sup> perīmus?<sup>PräAkt</sup> nārrō<sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> nārrāstī<sup>PerAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] quidnam<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> audiō?<sup>PräAkt</sup> gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> det<sup>PräKnjAkt</sup> ōrō<sup>PräAkt</sup> vixque<sup>AdvKon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exōrō<sup>PräAkt</sup>  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging.  
occidī<sup>PerAkt</sup> hem<sup>ij</sup>  
I am undone. ah

- [593] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxti?<sup>PerAkt</sup> optimē<sup>AdvSup</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nunc<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūllast<sup>PräAkt</sup>  
 what have you said ?? very well I say having been done. now through this man  
 mora.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum modo<sup>Adv</sup> ībō,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> appārētur<sup>PräKnpas</sup> dīcam,<sup>PräKnpAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
 just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
 renūntiō.<sup>PräAkt</sup>  
 I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō,<sup>PräAkt</sup> Dāve, quoniam<sup>Kon</sup> sōlus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> effēcistī<sup>PerAkt</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiās  
 now you I beg, since for me you have brought about these
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> sōlus. corrigere<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> gnātum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> porrō<sup>Adv</sup> ēnitere.<sup>PrälmvPas</sup>  
 I indeed to correct for me the son further strive.
- [597] faciam<sup>Fu1Akt</sup> hercle<sup>ij</sup> sēdulō.<sup>Adv</sup> potēs<sup>PräAkt</sup> nunc,<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> animus irritātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
 I will do by Hercules diligently. you can now, while having been excited is.
- [598] quiescās.<sup>PräKnpAkt</sup> age<sup>PrälmvAkt</sup> igitur,<sup>Pt</sup> ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> ipso<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum nī<sup>Pt</sup>  
 be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? if not  
 domist.<sup>Abl</sup>  
 at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> eadem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sup>PerAkt</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> itidem<sup>Adv</sup>  
 I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise  
 illī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūllus sum.<sup>PräAkt</sup>  
 to that one. I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causaest<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pistrinum rēctā proficīscar<sup>PräKnpas</sup> viā?  
 what reason is so that not from here into I may set out
- [601] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> precī locī relictum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perturbāvī<sup>PerAkt</sup> omnia.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 nothing is having been left: now I have confused all things:
- [602] erum fefellī;<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās conjēcī<sup>PerAkt</sup> erilem filium;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 I deceived; into I threw son;
- [603] fēcī<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fierent,<sup>ImpKnpas</sup> inspērante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> invītō Pamphilō.  
 I did today that they might happen, not hoping by this man and also
- [604] em<sup>ij</sup> āstūtiās! quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quiessem,<sup>PlqKnpAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēvēnisset<sup>PlqKnpAkt</sup> malī.  
 look but if I had kept quiet, nothing would have happened
- [605] sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videō;<sup>PräAkt</sup> occidī.<sup>PerAkt</sup>  
 but look him himself I see: I am undone.
- [606] utinam<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esset<sup>ImpKnpAkt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praecipitem darem!<sup>ImpKnpAkt</sup>  
 would that for me there were something here where to now me I might throw!

## Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> scelus qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perdidit<sup>PerAkt</sup> mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> periī.<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 where that is who has destroyed me ?? I have perished. and also this  
 cōnfiteor<sup>PräPas</sup> jūre  
 I confess
- [608] mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtigisse,<sup>InfPerAkt</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> iners, tam<sup>Adv</sup> nūllī cōnsilī sum.<sup>PräAkt</sup>  
 to me to have befallen, since indeed so so I am.
- [609] servōn fortūnās meās mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commīsisse<sup>InfPerAkt</sup> futtilī!  
 me to have entrusted
- [610] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pretium ob<sup>Prp</sup> stultitiam ferō;<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> inultum numquam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 I because of I bear: but never it  
 auferet.<sup>Fu1Akt</sup>  
 he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc<sup>Adv</sup> incolumem sat<sup>Adv</sup> scio<sup>PräAkt</sup> fore<sup>InfFu1Akt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> dēvītō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 after this enough I know to be about to be me now if I avoid this  
 malum.



- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> patrī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negābōn<sup>Pt</sup><sub>Fu1Akt</sub> velle<sup>InfAkt</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me,  
modo<sup>Adv</sup>  
just now
- [613] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dūcere?<sup>InfAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audāciā id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sup>InfAkt</sup>  
who I am having promised to marry ?? with what it to do  
audeam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may dare ??
- [614] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this  
ago<sup>PräAkt</sup> sēdulō.<sup>Adv</sup>  
I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam<sup>Fu1Akt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malō aliquam<sup>PräAkt</sup> prōductem<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
I will say something me about to find, that to this having been prolonged  
moram.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh!<sup>ij</sup> vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> eho!<sup>ij</sup> dum,<sup>Pt</sup> bone vir, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> viden<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
oh! having been seen I am hey now, what do you say ?? do you see ? me  
cōnsiliīs tuīs
- [617] miserum impeditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse?<sup>InfAkt</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> expediam.<sup>Fu1Akt</sup> expediēs?<sup>Fu1Akt</sup>  
having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ??  
certē,<sup>Adv</sup> Pamphile.  
certainly,
- [618] nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo.<sup>Adv</sup> immō<sup>Pt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> spērō.<sup>PräAkt</sup> ōh!<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
surely as just now. nay rather better I hope. oh! to you I how  
crēdam,<sup>PräKnjAkt</sup> furcifer?  
I may believe,
- [619] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem impeditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
you having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sup>PräKnjAkt</sup>  
relying I may be,
- [620] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā rē conjēcistī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās.  
who me today out of you have thrown into
- [621] an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxtī.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?  
crucem.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam.<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup>  
but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah  
mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> spatium ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium ut<sup>Kon</sup>  
when not I have that about you I may take that  
volō!<sup>PräAkt</sup>  
I wish!
- [624] namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulciscī<sup>InfAkt</sup> sinit.<sup>PräAkt</sup>  
for and this to beware for me me, not you to avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>Npt</sup><sub>PrPräAkt</sub> crēdibile aut<sup>Kon</sup> memorābile,  
this then is or



- [626] tanta vēcordia innāta<sup>N</sup> PerPas cuiquam<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
having been born to anyone that it may be
- [627] ut<sup>Kon</sup> malis gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodis  
that they may rejoice and from
- [628] alterius<sup>G</sup> Pr sua ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda? āh<sup>ij</sup>  
of another that they may get together ah
- [629] idnest<sup>NPt</sup> PrPräAkt vērum? immo<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> genus hominum pessimum in<sup>Prp</sup>  
that then is nay rather that is in
- [630] dēnegandō<sup>Abl</sup> Ger modo<sup>Adv</sup> quīs<sup>N</sup> Pr pudor paulum<sup>Adv</sup> adest<sup>PräAkt</sup>  
by denying only who a little is present;
- [631] post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus prōmissa<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> perfici<sup>InfPas</sup>  
after when promised things now to be completed,
- [632] tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup> PerPas necessariō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup> Pr aperiunt<sup>PräAkt</sup>  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre<sup>InfAkt</sup>  
and they fear and nevertheless presses to deny;
- [634] ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr impudentissima ōrātiōst  
there then of them
- [635] 'quis<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr ēs?<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr ēs?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> meam tibi?<sup>D</sup> Pr heus<sup>ij</sup>  
'who you are ?? who to me are ?? why for you? hey
- [636] proximus sum<sup>PräAkt</sup> egomet<sup>N</sup> Pr mihi.<sup>D</sup> Pr  
I am I myself to me.'
- [637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> 'ubi<sup>Adv</sup> fidēs? ' sī<sup>Kon</sup> rogēs<sup>PräKnjAkt</sup>  
but nevertheless 'where if you may ask,
- [638] nīl<sup>N</sup> Pr pudēt<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus; illi<sup>D</sup> Pr ubi<sup>Adv</sup>  
nothing it shames here, where to that one where
- [638a] nīl<sup>N</sup> Pr opust<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
nothing there is need, there  
verentur<sup>PräPas</sup>  
they fear.
- [639] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam?<sup>PräKnjAkt</sup> adeōn<sup>Pt</sup> PräAkt ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> Pr injūriam  
but what I may do? go ? to him and with him  
hanc<sup>A</sup> Pr expostulem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
this I may remonstrate?
- [640] ingeram<sup>PräKnjAkt</sup> mala multa? atque<sup>Kon</sup> aliquis<sup>N</sup> Pr dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> 'nīl<sup>N</sup> Pr prōmōveris'<sup>PerAkt</sup>  
I may heap and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum<sup>Adv</sup> molestus certē<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup> Pr fuerō<sup>Fu2Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> animō mōrem gesserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
much: indeed to him I will have been and I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne, et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr imprūdēns, nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dī respiciunt<sup>PräAkt</sup> perdidī.<sup>PerAkt</sup>  
and me and you unless something look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>AdvPt</sup> 'imprūdēns'? tandem<sup>Adv</sup> inventast<sup>N</sup> PerPas causa: solvistī<sup>PerAkt</sup> fidem.  
is it so at last has been found you have broken
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> Pr 'tandemi'?<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr dūcere<sup>InfAkt</sup> istis<sup>Abl</sup> Pr dictis postulās?<sup>PräAkt</sup>  
what 'at last? still now me to lead by those do you demand?
- [645] quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr amāre<sup>InfAkt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> complacitast<sup>N</sup> PerPas  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing  
tibi.<sup>D</sup> Pr  
for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr miserum quī<sup>N</sup> Pr tuum animum ex<sup>Prp</sup> animō spectāvī<sup>PerAkt</sup> meō!  
alas me who out of I have looked at
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sat<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr solidum vīsumst<sup>N</sup> PerPas gaudium,  
you are. not to you enough to be this has seemed

- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lactāssēs<sup>PlqKnjAkt</sup> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> falsā spē prōducerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
unless me you had coaxed loving and you might lead on?
- [649] habeās<sup>PräKnjAkt</sup> habeam?<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nescīs<sup>PräAkt</sup> quantīs in<sup>Prp</sup> malīs vorser<sup>PräPas</sup> miser  
you may have. may I have? ah you do not know in I am whirled
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suīs cōnsiliīs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōnflāvit<sup>PerAkt</sup> sollicitūdīnēs  
this for me he has forged
- [651] meus carnufex. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mirūmst<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> exemplum  
what that thing so is marvellous about you if  
capit?<sup>PräAkt</sup>  
he takes?
- [652] haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicās<sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> cognōrīs<sup>PerKnjAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> amōrem meum.  
not that thing you may say, if you may have known or me or
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> patre altercāstī<sup>PerAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> proptereā<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I know: with you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēnset<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quīvit<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cōgere<sup>InfAkt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dūcerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>.  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quō<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> aerumnās meās,  
nay rather also, whereby you less you know
- [656] hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiae nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sup>ImpPas</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
these not were being prepared for me
- [657] nec<sup>Kon</sup> postulābat<sup>ImpAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem dare<sup>InfAkt</sup>.  
nor was demanding now anyone to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā voluntāte es<sup>PräAkt</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>.  
I know: you having been compelled you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum<sup>Adv</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnicās?<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audī<sup>PräImvAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> dēstitit<sup>PerAkt</sup>  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īnstāre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcerem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patrī;  
to press on that I might say me about to lead
- [662] suādēre<sup>InfAkt</sup> ōrāre<sup>InfAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> dōnec<sup>Kon</sup> perpulit<sup>PerAkt</sup>.  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvus. . . Dāvus? inturbat<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?  
who that thing? he throws into confusion. for which on account of  
nescio<sup>PräAkt</sup>  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deōs satis<sup>Adv</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> irātōs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultāverim<sup>PerKnjAkt</sup>.  
unless for me enough I know to have been who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> Dāve? factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> scelus!  
having been done this is, having been done. ah what do you say?
- [666] at<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dignum factīs exitium duint!<sup>PräKnjAkt</sup>  
but to you may they give!
- [667] eho<sup>ij</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> omnēs hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās  
hey say to me, if this man having been thrown into
- [668] inimīcī vellent<sup>ImpKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium darent?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
would want, what unless this might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēfetigātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sciō<sup>PräAkt</sup>.  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> successit<sup>PerAkt</sup> aliā adoriēmur<sup>PräKnjAkt</sup> viā:  
by this not it has succeeded, let us attempt
- [671] nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putās<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> primō<sup>Adv</sup> prōcessit<sup>PerAkt</sup> parum<sup>Adv</sup>,  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,

- [672] nōn<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem convortī<sup>InfPas</sup> hoc<sup>A</sup> Pr malum.  
not to be able now to ward to be turned this
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> advigilāveris<sup>Fu2Akt</sup>,  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex<sup>Prp</sup> ūnīs geminās mihi<sup>D</sup> Pr cōficiēs<sup>Fu1Akt</sup> nūptiās.  
out of for me you will finish
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup> Pr Pamphile, hoc<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr prō<sup>Prp</sup> serviō dēbeō<sup>PräAkt</sup>  
I, this thing to you for I owe,
- [676] cōnārī<sup>InfAkt</sup> manibus pedibus noctēsque et<sup>Kon</sup> diēs,  
to try and
- [677] capitis pericūlum adīre<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr  
to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] tuumst<sup>PräAkt</sup> siquid<sup>KonN</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> spem ēvenit<sup>PerAkt</sup> mi<sup>D</sup> Pr ignōscere<sup>InfAkt</sup>.  
if anything beyond has happened, to me to pardon.
- [679] parum<sup>Adv</sup> succēdit<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr agō<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> sēdulō<sup>Adv</sup>.  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] vel<sup>Kon</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> tūte<sup>N</sup> Pr reperī<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr missum<sup>A</sup> PerPas face<sup>PräImvAkt</sup>.  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō<sup>PräAkt</sup> restitue<sup>PräImvAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr accēpisti<sup>PerAkt</sup> locum.  
I desire: restore into which me you received
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam<sup>Fu1Akt</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup> Pr opust<sup>N</sup> PräAkt em<sup>ij</sup> . . sed<sup>Kon</sup> mane<sup>PräImvAkt</sup> concrepuit<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup>  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from  
Glyceriō ōstium.

- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr quaerō<sup>PräAkt</sup> hem<sup>ij</sup> nuncin<sup>AdvPt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr  
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this to you  
inventum<sup>A</sup> PerPas dabō<sup>Fu1Akt</sup>  
having been found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> inventum<sup>A</sup> PerPas tibi<sup>D</sup> Pr cūrābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me  
adductum<sup>A</sup> PerPas  
having been brought
- [685] tuum Pamphilum<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr anime mī, nōlī<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr mācerāre<sup>InfAkt</sup>.  
Pamphilus: only you, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis. quis<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> ehem<sup>ij</sup> Pamphile, optimē<sup>AdvSup</sup> mihi<sup>D</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr offers<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
who is? <ah very well for me your self you present. what  
<id<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup>  
<this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ōrāre<sup>InfAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr amēs<sup>PräKnjAkt</sup> era, jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr veniās<sup>PräKnjAkt</sup>.  
to ask she ordered, if her self you may love, now that to ward her self you may come:
- [688] vidēre<sup>InfAkt</sup> ait<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr cupere<sup>InfAkt</sup> vāh<sup>ij</sup> perii<sup>PerAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr malum integrāscit<sup>PräAkt</sup>.  
to see she says you to desire. alas I have perished: this grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr operā tuā nunc<sup>Adv</sup> miserōs sollicitārī<sup>InfPas</sup>!  
thus ? me and also that woman now to be agitated!
- [690] nam<sup>Pt</sup> idcirco<sup>Adv</sup> accersor<sup>PräPas</sup> nūptiās quod<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr apparārī<sup>InfPas</sup> sēnsit<sup>PerAkt</sup>.  
for for that reason I am summoned because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus<sup>Abl</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> potuerat<sup>PlqAkt</sup> quiēsctī<sup>InfPas</sup> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
quiēsset<sup>PlqKnjAkt</sup>  
he had been quiet!

- [692] [DAVUS SERVUS]: age,<sup>PrälmvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> insānit,<sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup> suā sponte, instīgā.<sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> edepolij  
come on, if this man not he raves enough goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea<sup>N</sup> rēs est,<sup>PräAkt</sup> propterea<sup>AdvKon</sup> nunc<sup>Adv</sup> misera in<sup>Prp</sup> maerōrest.<sup>Abi</sup> Mysis,<sup>PräAkt</sup>  
that is, for that reason and now in to sorrow is.
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per<sup>Prp</sup> omnīs tibi<sup>D</sup> adjūrō,<sup>PräAkt</sup> deōs numquam<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> dēsertūrum,<sup>A</sup>  
by to you I swear never her me about to desert,
- [695] nōn<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> capiendōs<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> sciam,<sup>PräKnjAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inimīcōs omnīs hominēs.  
not if even to be taken for me I may know to be
- [696] hanc<sup>A</sup> mi<sup>D</sup> expetivī,<sup>PerAkt</sup> contigit,<sup>PerAkt</sup> conveniunt,<sup>PräAkt</sup> mōrēs: valeant,<sup>PräKnjAkt</sup>  
this woman for me I sought: it happened; they agree may they fare well
- [697] quī<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> discidium volunt,<sup>PräAkt</sup> hanc<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> mors mi<sup>D</sup> adimet,<sup>Fu1Akt</sup>  
who between us they want: this woman unless from me will take away  
nēmō.<sup>N</sup>  
no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> Apollinis magis<sup>AdvKmp</sup> vērūm atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> respōsumst.<sup>N</sup>  
I come to my senses. not more and also this reply is. <sup>PräAkt</sup>
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: si<sup>Kon</sup> poterit,<sup>Fu1Akt</sup> fierī<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> pater per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> stetisse<sup>InfPerAkt</sup> crēdat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
if it will be able to be done that lest through me to have stood he may believe
- [700] quō<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> hae<sup>N</sup> fierent,<sup>ImpKnjPas</sup> nūptiae, volō;<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
by which less these might be done I wish; but if this not  
poterit,<sup>Fu1Akt</sup>  
it will be able,
- [701] id<sup>A</sup> faciam,<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> prōclivī quod<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> stetisse<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
that I will do, in which is, through me to have stood that  
crēdat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may believe.
- [702] quis<sup>N</sup> videor?<sup>PräPas</sup> miser, aequē<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> egō.<sup>N</sup> cōnsilium quaerō.<sup>PräAkt</sup> fortis<sup>PräAkt</sup>  
who I seem? equally and also I. I seek.
- [703] scio,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> cōnēre.<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> profectō<sup>Adv</sup> effectum<sup>A</sup>  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished  
reddam.<sup>Fu1Akt</sup>  
I will render.
- [704] jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup> opus est,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> habeo.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
now this is. indeed now I have. what is? for this one, not  
tibi<sup>D</sup> habeo,<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat<sup>Adv</sup> habeo.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> faciēs?<sup>Fu1Akt</sup> cedo.<sup>PrälmvAkt</sup> diēs hic<sup>N</sup> mi<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
enough I have. what you will do? give here. this for me that enough  
sit,<sup>PräKnjAkt</sup> vereor<sup>PräAkt</sup>  
it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup> nē<sup>Pt</sup> vacuum esse<sup>InfAkt</sup> mē<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup> crēdās:<sup>PräKnjAkt</sup>  
to to do: lest to be me now to to tell you may believe:
- [707] proinde<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> amōlīminī;<sup>PrälmvPas</sup> nam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> impedimentō estis.<sup>PräAkt</sup>  
therefore from here you take yourselves away; for to me you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup> vīsā.<sup>Fu1Akt</sup> quid<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> quō<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> agis?<sup>PräAkt</sup> vērūm<sup>Kon</sup>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but  
vīs<sup>PräAkt</sup> dīcam?<sup>PräKnjAkt</sup> immō<sup>Pt</sup> etiam.<sup>Adv</sup>  
do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis incipit,<sup>PräAkt</sup> mi<sup>D</sup> initium. quid<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> fiet?<sup>Fu1Akt</sup>  
begins for me what of me will become?
- [710] eho<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> impudēs, nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> habēs<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> diēculam addō,<sup>PräAkt</sup>  
hey you not enough do you have that for you I add,
- [711] quantum<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> prōmoveō,<sup>PräAkt</sup> nūptiās? Dāve, at<sup>Kon</sup> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid<sup>N</sup> ergō?<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance but nevertheless. what then?

- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sup>Kon</sup> dūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> rīdiculum. hūc<sup>Adv</sup> face<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr veniās,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr poteris.<sup>Fu1Akt</sup>  
that I may marry. to here do it to me you may come, if anything  
you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup> Pr veniam?<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr habeō.<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sup>KonN</sup> Pr age<sup>PräImvAkt</sup>  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
veniam.<sup>PräKnjAkt</sup> sīquid,<sup>KonN</sup> Pr  
I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī erō.<sup>Fu1Akt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr Mysis, dum<sup>Kon</sup> exeō,<sup>PräAkt</sup> parumper<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr opperire<sup>PräImvPas</sup> hīc.<sup>Adv</sup>  
I will be. you, while I go out, a little for me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter?<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> factōst<sup>Abi</sup> GerPräAkt opus. mātūrā.<sup>PräImvAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup>  
for what reason ?? thus for doing is hurry. now I say here  
aderō.<sup>Fu1Akt</sup>  
I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>NPt</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> proprium cuiquam!<sup>D</sup> Pr dī vestram fidem!  
nothing ? to be to anyone!
- [717] summum bonum esse<sup>InfAkt</sup> erae putābam<sup>ImpAkt</sup> hunc<sup>A</sup> Pr Pamphilum,  
to be I was thinking this
- [718] amicum, amātorem, virum in<sup>Prp</sup> quōvīs<sup>Abi</sup> Pr locō  
in any
- [719] parātum;<sup>A</sup> PerPas vērūm<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abi</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> misera quem<sup>A</sup> Pr capit<sup>PräAkt</sup>  
prepared; but from him now what she takes
- [720] labōrem! facile<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> plūs malist<sup>G</sup> PräAkt quam<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> bonī.  
easily here of bad is than there
- [721] sed<sup>Kon</sup> Dāvus exit.<sup>PräAkt</sup> mi<sup>VD</sup> Pr homō, quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr obsecrōst?<sup>PräAkt</sup>  
but goes out. my what that thing I beg is it?
- [722] quō<sup>Adv</sup> portās<sup>PräAkt</sup> puerum? Mysis, nunc<sup>Adv</sup> opus est<sup>PräAkt</sup> tuā  
whither do you carry now is
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem expromptā<sup>Abi</sup> PerPas memoriā atque<sup>Kon</sup> āstūtīā.  
for me for this having been brought out and
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam<sup>N</sup> Pr incepturus<sup>N</sup> Fu1Akt accipe<sup>PräImvAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abi</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr ōcius<sup>Adv</sup>  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> nostram jānuam appōne.<sup>PräImvAkt</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup>  
and before place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? ex<sup>Prp</sup> ārā hinc<sup>Adv</sup> sūme<sup>PräImvAkt</sup> verbēnās tibi<sup>D</sup> Pr  
from from here take for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> eās<sup>A</sup> Pr susterne.<sup>PräImvAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> rem id<sup>A</sup> Pr tūte<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> facis?<sup>PräAkt</sup>  
and them hold up. which on account of this you yourself not do you do?
- [728] quia,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> opus sit<sup>PräKnjAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> erum jūrandum<sup>A</sup> Ger mihi<sup>D</sup> Pr  
because, if by chance there may be for to swear for me
- [729] nōn<sup>Pt</sup> apposuisse,<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> liquidō<sup>Adv</sup> possim.<sup>PräKnjAkt</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup>  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc<sup>Adv</sup> religiō in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abi</sup> Pr istaec<sup>N</sup> Pr incessit.<sup>PerAkt</sup> cedo!<sup>PräImvAkt</sup>  
now into you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē<sup>PräImvAkt</sup> ōcius<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam<sup>PräKnjAkt</sup> porrō<sup>Adv</sup> intellegās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] prō<sup>Prp</sup> Juppiter! quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> spōnsae pater intervenit.<sup>PräAkt</sup>  
by what is it? arrives.
- [733] repudiō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr cōnsilium primum<sup>Adv</sup> intenderam.<sup>PlqAkt</sup>  
I reject which first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> nārres<sup>PräKnjAkt</sup> ego<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā  
I do not know what you may tell. I also from here from

[735] [DAVUS SERVUS]: venīre<sup>InfAkt</sup> mē<sup>A</sup> assimulābō<sup>Fu1Akt</sup> tū<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> susserviās<sup>PräKnjAkt</sup>  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] ōrātiōnī, ut<sup>Kon</sup> cumque<sup>Pt</sup> opus sit<sup>PräKnjAkt</sup> verbīs vidē<sup>PräImvAkt</sup>  
as ever there may be, see to it.

[737] [MYSIS ANCILLA]: ego<sup>N</sup> quid<sup>N</sup> agās<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> intellegō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
I what you may do nothing I understand; but if anything is

[738] quod<sup>N</sup> meā operā opus sit<sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> plūs vidēs<sup>PräAkt</sup>  
which you see, there may be for you pl, as you you see,

[739] manēbō<sup>Fu1Akt</sup> nēquōd<sup>PtA</sup> vestrum remorer<sup>PräKnjPas</sup> commodum.  
I will stay, lest any I may delay

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: Revortor<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> opus fuēre<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās  
I return, after which have been for

[741] gnātae parāvī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> jubeam<sup>PräKnjAkt</sup> accersī<sup>InfPas</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup>  
I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?

[742] puer herclest<sup>ij</sup> mulier, tū<sup>N</sup> posuistī<sup>PerAkt</sup> hunc<sup>A</sup> ubi<sup>Adv</sup> illic<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
by Hercules it is. you ? have you put this one? where that fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: nōn<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> respondēs<sup>PräAkt</sup> nusquam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> vae<sup>ij</sup> miserae mihi<sup>D</sup>  
do you not to me answer? nowhere he is. woe me!

[744] reliquit<sup>PerAkt</sup> me<sup>A</sup> homō atque<sup>Kon</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> dī vestram fidem,  
has left me and has gone.

[745] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup> turbaest<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> forum! quid<sup>N</sup> illi<sup>N</sup> hominum litigant!<sup>PräAkt</sup>  
what the crowd is at what those they quarrel!

[746] tum<sup>Adv</sup> annōna cārast<sup>PräAkt</sup> (quid<sup>N</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> aliud nescio<sup>PräAkt</sup> )  
then is dear. (what I may say I do not know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> sōlam- ? hem<sup>ij</sup> quae<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> fābula?  
why you I beg here me ah what this is

[748] [DAVUS SERVUS]: eho<sup>ij</sup> Mysis, puer hic<sup>N</sup> undest<sup>Adv</sup> quisve<sup>NKon</sup> hūc<sup>Adv</sup> attulit?<sup>PerAkt</sup>  
hey this from where is he? who or hither has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: satin<sup>AdvPt</sup> sanus<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> id<sup>A</sup> rogītēs<sup>PräKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> rogem<sup>PräKnjAkt</sup>  
enough ? who me this do you ask? whom I then should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: quī<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> nēminem<sup>A</sup> alium videam?<sup>PräKnjAkt</sup> mīror<sup>PräPas</sup> unde<sup>Adv</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup>  
how here no one I may see ?? I wonder whence it may be.

[751] dicturas<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> rogō<sup>PräAkt</sup> au<sup>ij</sup> concēde<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> dexteram.  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to

[752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> . . ? verbum sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup>  
you rave: not you yourself himself. if to me

[753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> tē<sup>A</sup> rogo<sup>PräAkt</sup> faxis<sup>Fu2AktKnj</sup> cavē!<sup>PräImvAkt</sup>  
except that which you I ask you should do: beware!

[754] male<sup>Adv</sup> dīcis<sup>PräAkt</sup> undest<sup>Adv</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> clārē<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbīs<sup>Abi</sup> hahae!<sup>ij</sup>  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!

[755] mīrum vērō<sup>Pt</sup> impudenter<sup>Adv</sup> mulier sī<sup>Kon</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
indeed shamelessly if she does

[756] meretrīx! ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abi</sup> haec<sup>N</sup> quantum<sup>Adv</sup> intellegō<sup>PräAkt</sup>  
from Andros is this one, as far as I understand.

[757] adeōn<sup>AdvPt</sup> vidēmur<sup>PräPas</sup> vōbīs<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> idōneī  
to such a degree ? we seem to you pl to be



- [758] in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> sīc<sup>Adv</sup> illūdātis?<sup>PräAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tempore.  
in whom thus you mock ?? I came in
- [759] properā<sup>PräImvAkt</sup> adeō<sup>Adv</sup> puerum tollere<sup>InfAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> jānuā.  
hurry right now to lift from here from
- [760] manē<sup>PräImvAkt</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> quōquam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī tē<sup>A</sup> ērādīcent!<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> miseram territās.<sup>PräAkt</sup>  
you may they root out! so me you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup> ego<sup>N</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup> at<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogās?<sup>PräAkt</sup>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo<sup>PräImvAkt</sup> cuius<sup>G</sup> puerum hīc<sup>Adv</sup> apposistī?<sup>PerAkt</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mihi.<sup>D</sup>  
tell, whose here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup> nescīs?<sup>PräAkt</sup> mitte<sup>PräImvAkt</sup> id<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quod<sup>A</sup> rogō.<sup>PräAkt</sup>  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.
- [765] vestrī.<sup>G</sup> cuius<sup>G</sup> nostrī?<sup>G</sup> Pamphilī. hem<sup>ij</sup> quid?<sup>N</sup> Pamphilī?  
of you pl. of whom of us ?? ah what ??
- [766] eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est?<sup>PräAkt</sup> rectē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> has<sup>A</sup> semper<sup>Adv</sup> fūgī<sup>PerAkt</sup> nūptiās.  
hey or not is ?? rightly I these always I fled
- [767] [DAVUS SERVUS]: ō<sup>ij</sup> facinus animadvortendum!<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> clāmitās?<sup>PräAkt</sup>  
o to be noticed! what are you shouting ??
- [768] quemne<sup>APt</sup> ego<sup>N</sup> herī<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> afferrī<sup>InfPas</sup> vesperī?<sup>Adv</sup>  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: ō<sup>ij</sup> hominem audācem! vērum:<sup>Pt</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> Cantharam  
o but: I saw
- [770] [DAVUS SERVUS]: suffarcinātam.<sup>A</sup> dīs pol<sup>ij</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> grātiam  
stuffed full. by Pollux I have
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup> aliquot affuērunt<sup>PerAkt</sup> liberāe.  
when in giving birth Ger were present
- [772] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> haud<sup>Pt</sup> nōvit<sup>PerAkt</sup> cuius<sup>G</sup> causā haec<sup>N</sup> incipit.<sup>PräAkt</sup>  
indeed that woman that man not knows of whom this begins:
- [773] 'Chremēs sī<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> puerum ante<sup>Prp</sup> aedīs viderit,<sup>Fu2Akt</sup>  
if having been placed before he will have seen,
- [774] suam gnātam nōn<sup>Pt</sup> dabit'.<sup>Fu1Akt</sup> tantō hercle<sup>ij</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>  
not he will give: by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> faciet.<sup>Fu1Akt</sup> nunc<sup>Adv</sup> adeō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēs,<sup>N</sup>  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi<sup>Kon</sup> puerum tollis<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> mediam viam  
unless you lift now I this into
- [777] prōvolvam<sup>Fu1Akt</sup> tēque<sup>AKon</sup> ibīdem<sup>Adv</sup> pervolvam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> lutō.  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup> pol<sup>ij</sup> homo nōn<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> sōbrius. fallācia  
you by Pollux not you are
- [779] [DAVUS SERVUS]: alia aliam trūdīt.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> susurrārī<sup>InfPas</sup> audiō<sup>PräAkt</sup>  
pushes: now to be whispered I hear
- [780] cīvem Atticam esse<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup> 'coāctus<sup>N</sup> lēgibus  
to be this one. ah. 'having been compelled
- [781] eam<sup>A</sup> uxōrem dūcet.<sup>Fu1Akt</sup> au<sup>ij</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> cīvis est?<sup>PräAkt</sup>  
her he will marry.' ah I beseech, or not is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: joculārium in<sup>Prp</sup> malum īnsciēs<sup>N</sup> paene<sup>Adv</sup> incidī.<sup>PerAkt</sup>  
into unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup> hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sup>PräPas</sup> ō<sup>ij</sup> Chremē, per<sup>Prp</sup> tempus advenīs.<sup>PräAkt</sup>  
who here speaks ?? o at you arrive:



- [784] auscultā<sup>PräImvAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> omnia. anne<sup>KonPt</sup> haec<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> omnia?  
listen. I have heard already or really ? these things you
- [785] [CHREMES SENEX]: audīvī<sup>PerAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> principiō. audistī<sup>N</sup> obsecrō?<sup>PräAkt</sup> hem<sup>ij</sup>  
I have heard, I say, from have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: scelera! hanc<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cruciātum hinc<sup>Adv</sup> abripī<sup>InfPas</sup>  
her now it is necessary into from here to be carried off.
- [787] hic<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ille<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvum lūdere<sup>InfAkt</sup>  
this is that one: not you you may think to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: mē<sup>A</sup> miseram! nīl<sup>N</sup> pol<sup>ij</sup> falsī dīxī<sup>PerAkt</sup> mī senex.  
me nothing by Pollux I said,
- [789] [CHREMES SENEX]: nōvī<sup>PerAkt</sup> omnem rem. est<sup>PräAkt</sup> Simō intus?<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> attigās<sup>PerKnjAkt</sup>  
I know omnem rem. est is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: sceleste. si<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> Glyceriō<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> . .  
if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: eho<sup>ij</sup> inepta, nescīs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> āctum?<sup>N</sup> quī<sup>Adv</sup> sciam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
hey you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] hic<sup>N</sup> socer est<sup>PräAkt</sup> aliō pactō haud<sup>Pt</sup> poterat<sup>ImpAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup>  
this is. not he was able to be done
- [793] ut<sup>Kon</sup> scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> haec<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> voluimus<sup>PerAkt</sup> praedīcerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] paulum<sup>Adv</sup> interesse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> animō omnia<sup>A</sup>  
a little to matter you judge out of all things,
- [795] ut<sup>Kon</sup> fert<sup>PräAkt</sup> nātūra, faciās<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> industriā?  
as brings about you may do or by

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> habitāsse<sup>InfPerAkt</sup> plateā dictumst<sup>N</sup> Chrýsidem,  
in this to have lived it has been said
- [797] quae<sup>N</sup> sēsē<sup>A</sup> inhonestē<sup>Adv</sup> optāvit<sup>PerAkt</sup> parere<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> dītīās  
who herself dishonorably she chose to acquire here
- [798] potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> honestē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> patriā pauper vīveret<sup>ImpKnjAkt</sup>  
rather than honorably in he might live:
- [799] ejus<sup>G</sup> morte ea<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> lēge rediērunt<sup>PerAkt</sup> bona.  
of her those to me have returned
- [800] sed<sup>Kon</sup> quōs<sup>A</sup> perconter<sup>PräKnjPas</sup> videō<sup>PräAkt</sup> salvēte<sup>PräImvAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup>  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem<sup>A</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> estne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> Critō sōbrīnus Chrýsidis?  
whom do I see? is ? this
- [802] is<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Mýsis, salvē!<sup>PräImvAkt</sup> salvus sīs<sup>PräKnjAkt</sup> Critō.  
he is. o greetings! may you be,
- [803] [CRITO SENEX]: itan<sup>AdvPt</sup> Chrýsis? hem. ij nōs<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> pol<sup>ij</sup> miserās perdidit<sup>PerAkt</sup>  
is it so ? ah. us indeed by Pollux has ruined.
- [804] quid<sup>N</sup> vōs?<sup>N</sup> quō<sup>Abl</sup> pactō hīc<sup>Adv</sup> satine<sup>AdvPt</sup> rēctē?<sup>Adv</sup> nōsne?<sup>APt</sup> sīc<sup>Adv</sup>  
what you? by what here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> quīmus<sup>PräAkt</sup> ajunt<sup>PräAkt</sup> quando<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> licet<sup>PräAkt</sup>  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid<sup>N</sup> Glycerium? jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> suōs parentīs repperit?<sup>PerAkt</sup>  
how about now this one has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam!<sup>Pt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam?<sup>Adv</sup> haud<sup>Pt</sup> auspicātō hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> appulī<sup>PerAkt</sup>  
would that! or not yet also? not at all hither me I brought in;

[808]	[CRITO SENEX]:	nam <sup>Kon</sup>	pol, <sup>ij</sup>	si <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	scīsssem, <sup>PlqKnjAkt</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	tetulissem <sup>PlqKnjAkt</sup>	pedem.	
		for	by Pollux,	if	this	I had known,	never	hither	I had brought		
[809]		semper <sup>Adv</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	dictast <sup>N</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	habitast <sup>PerAkt</sup>	soror;		
		always	of her	has been said	to be	this one	and	has lived			
[810]		quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	fuēre <sup>PerAkt</sup>	possidet <sup>PräAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hospitem			
		which	of that	have been	she possesses:	now	me				
[811]		lītīs	sequī <sup>InfPas</sup>	quam <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	facile	atque <sup>Kon</sup>	ūtile	
			to pursue	how	this	for me	it may be		and		
[812]		aliōrum	exempla	commonent <sup>PräAkt</sup>		simul <sup>Adv</sup>		arbitror <sup>PräPas</sup>			
				remind.		at the same time		I think			
[813]		jam <sup>Adv</sup>	aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	amicum	et <sup>Kon</sup>	dēfēnsōrem	eī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nam <sup>Kon</sup>	ferē <sup>Adv</sup>	
		now	someone	to be		and		to her;	for	generally	
[814]		grandicula	jam <sup>Adv</sup>	profectast <sup>N</sup>		illinc <sup>Adv</sup>		clāmitent <sup>PräKnjAkt</sup>			
			now	has set out		from there:		they may shout			
[815]		mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sȳcophantam,	hērēditātem	persequī <sup>InfPas</sup>						
		me			to pursue						
[816]		mendīcum.	tum <sup>Adv</sup>	ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dēspoliāre <sup>InfAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>				
			then	herself	to despoil	not	it pleases.				
[817]	[MYSIS ANCILLA]:	ō <sup>ij</sup>	optime	hospes!	pol, <sup>ij</sup>	Critō,	antīquum	obtinēs <sup>PräAkt</sup>			
		o			by Pollux,			you maintain.			
[818]	[CRITO SENEX]:	dūc <sup>PräImvAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quando <sup>Kon</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	vēnī <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	videam <sup>PräKnjAkt</sup>	maximē <sup>AdvSup</sup>
		lead	me	to	her,	since	hither	I have come,	that	I may see.	by all means.
[819]	[DAVUS SERVUS]:	sequar <sup>FuIPas</sup>	hōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōlō <sup>PräAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	tempore	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	videat <sup>PräKnjAkt</sup>	senex.	
		I will follow	these:	I do not want	me	at		this	he may see		

## Akt V

### Chremes Simo

[820]	[CHREMES SENEX]:	Satis <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	satis <sup>Adv</sup> ,	Simō,	spectātā <sup>N</sup>	PerPas	ergā <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amīcitiast <sup>PräAkt</sup>	mea;	
		enough	now	enough,		having been tested		toward	you	friendship is		
[821]		satis <sup>Adv</sup>	perīclī	incēpī <sup>PerAkt</sup>	adīre <sup>InfAkt</sup>	ōrandī <sup>G</sup>	Ger	jam <sup>Adv</sup>	finem	face <sup>PräImvAkt</sup>		
		enough		I have begun	to go toward:	of begging		now		make.		
[822]		dum <sup>Kon</sup>	studeō <sup>PräAkt</sup>	obsequī <sup>InfPas</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	paene <sup>Adv</sup>		illūsī <sup>PerAkt</sup>		vītam	filiae.	
		while	I am eager	to comply	to you,	almost		I have jeopardized				
[823]	[SIMO SENEX]:	immō <sup>Pt</sup>	enim <sup>Pt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	maximē <sup>AdvSup</sup>	abs <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	postulō <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ōrō <sup>PräAkt</sup>	Chremē,
		nay rather	indeed	now	when	most	from	you	I demand	and	I beg,	
[824]		ut <sup>Kon</sup>	beneficium	verbīs	initum <sup>A</sup>	PerPas	dūdum <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	rē	comprobēs <sup>PräKnjAkt</sup>		
		that			having been begun		a short while ago	now		you may confirm.		
[825]	[CHREMES SENEX]:	vide <sup>PräImvAkt</sup>	quam <sup>Adv</sup>	inīquus	sīs <sup>PräKnjAkt</sup>	prae <sup>Prp</sup>	studiō:	dum <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	efficiās <sup>PräKnjAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
		see	how		you may be	because of		while	that	you may bring about	which	
		libet <sup>PräAkt</sup>										
		it pleases,										
[826]		neque <sup>Kon</sup>	modum	benignitātis	neque <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrēs <sup>PräKnjAkt</sup>	cōgitās <sup>PräAkt</sup>			
		nor			nor	what	me	you may ask	you consider;			
[827]		nam <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	cōgitēs <sup>PräKnjAkt</sup>	remittās <sup>PräKnjAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	onerāre <sup>InfAkt</sup>	injūriīs.			
		for	if	you may consider	you may refrain	now	me	to burden				
[828]	[SIMO SENEX]:	quibus? <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	at <sup>Kon</sup>	rogitās? <sup>PräAkt</sup>	perpulistī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	hominī	adulēscentulō			
		by which?	but	you ask repeatedly?	you have compelled	me	that					
[829]	[CHREMES SENEX]:	in <sup>Prp</sup>	aliō	occupātō <sup>Abl</sup>	PerPas	amōre,	abhorrentī <sup>Abl</sup>	PräAkt	ab <sup>Prp</sup>	rē	uxōriā,	
		in		having been engaged			shrinking		from			

- [830] **filiam** <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> **darem** <sup>ImpKnjAkt</sup> <sup>in</sup><sup>Prp</sup> **sēditiōnem** <sup>atque</sup><sup>Kon</sup> <sup>in</sup><sup>Prp</sup> **incertās nūptiās**,
- that I might give into and into
- [831] **ejus** <sup>G</sup><sup>Pr</sup> **labōre** <sup>atque</sup><sup>Kon</sup> **ejus** <sup>G</sup><sup>Pr</sup> **dolōre gnātō** <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> **medicārer** <sup>ImpKnjPas</sup> **tuō**.
- of him and of him that I might heal
- [832] **impetrāstī** <sup>PerAkt</sup> **incēpī** <sup>PerAkt</sup> **dum** <sup>Kon</sup> **rēs** **tetulit** <sup>PerAkt</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **fert** <sup>PrāAkt</sup> **ferās** <sup>PrāKnjAkt</sup>
- you have prevailed: I began, while has carried. now not allows: you may endure.
- [833] **illam** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **hinc** <sup>Adv</sup> **cīvem** **esse** <sup>InfAkt</sup> **ajunt** <sup>PrāAkt</sup> **puer** **est** <sup>PrāAkt</sup> **nātus** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **nōs** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **missōs** <sup>A</sup><sup>PerPas</sup>
- her from here to be they say; is having been born: us sent away
- face** <sup>PrāImvAkt</sup>
- make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per** <sup>Prp</sup> **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **deōs** **ōrō** <sup>PrāAkt</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **nē** <sup>Pt</sup> **illīs** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **animum** **indūcās** <sup>PrāKnjAkt</sup> **crēdere** <sup>InfAkt</sup>
- by I you I beg, that not to them you may lead in to believe,
- [835] **quibus** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **id** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **maximē** <sup>AdvSup</sup> **ūtilest** <sup>PrāAkt</sup> **illum** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **esse** <sup>InfAkt</sup> **quam** <sup>Kon</sup> **deterimum**.
- to whom this most it is useful that man to be as
- [836] **nūptiārum grātiā** **haec** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sunt** <sup>PrāAkt</sup> **ficta** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **atque** <sup>Kon</sup> **incepta** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **omnia**.
- these things are having been made up and having been begun
- [837] **ubi** <sup>Adv</sup> **ea** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **causa** **quam** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ob** <sup>Prp</sup> **rem** **haec** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **faciunt** <sup>PrāAkt</sup> **erit** <sup>Fu1Akt</sup> **adēpta** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup>
- when that which on account of these things they do will be taken away
- hīs** <sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> **dēsinent** <sup>Fu1Akt</sup>
- from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās** <sup>PrāAkt</sup> **cum** <sup>Prp</sup> **Dāvō** **egomet** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vidī** <sup>PerAkt</sup> **jūrgantem** <sup>A</sup><sup>PrāAkt</sup> **ancillam**. **sciō** <sup>PrāAkt</sup> **at** <sup>Kon</sup>
- you are wrong: with I myself I saw arguing I know. but
- [839] **vērō** <sup>Adv</sup> **vultū**, **cum** <sup>Kon</sup> **ibi** <sup>Adv</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **adesse** <sup>InfAkt</sup> **neuter** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tum** <sup>Adv</sup> **praesēserant** <sup>PlqAkt</sup>
- indeed when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō** <sup>PrāAkt</sup> **et** <sup>Kon</sup> **id** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **factūrās** <sup>Fu1Akt</sup> **Dāvus** **dūdum** <sup>Adv</sup> **praedixit** <sup>PerAkt</sup> **mihi**; <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **et** <sup>Kon</sup>
- I believe and this about to do just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō** <sup>PrāAkt</sup> **quī** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **id** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **sum** <sup>PrāAkt</sup> **oblītus** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **hodiē**, <sup>Adv</sup> **ac** <sup>Kon</sup> **volūi** <sup>PerAkt</sup> **dīcere** <sup>InfAkt</sup>
- I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō** **nūnciam** <sup>Adv</sup> **ōtiōsō** **esse** <sup>InfAkt</sup> **imperō** <sup>PrāAkt</sup> **em** <sup>ij</sup> **Dāvum** **tibi**! <sup>D</sup><sup>Pr</sup>
- right now to be I order. look for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde** <sup>Adv</sup> **ēgreditur** <sup>PrāPas</sup> **meō** **praesidiō** **atque** <sup>Kon</sup> **hospitis** <sup>G</sup><sup>Pr</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **illud** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **malist**? <sup>PrāAkt</sup>
- whence does he go out? and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **commodiōrem** **hominem** **adventum** **tempus** **nōn** <sup>Pt</sup> **vidī** <sup>PerAkt</sup> **scelus**,
- I not I have seen.
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam** <sup>APt</sup><sup>Pr</sup> **hic** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **laudat**? <sup>PrāAkt</sup> **omnis** **rēs** **est** <sup>PrāAkt</sup> **jam** <sup>Adv</sup> **in** <sup>Prp</sup> **vadō**. **cessō** <sup>PrāAkt</sup> **alloquī**? <sup>InfPas</sup>
- whom then this man does he praise? is already in do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus** **est** <sup>PrāAkt</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **agam**? <sup>PrāKnjAkt</sup> **ō** <sup>ij</sup> **salvē** <sup>PrāImvAkt</sup> **bone vir**. **ehem** <sup>ij</sup> **Simō**, **ō** <sup>ij</sup> **noster** **Chremē**,
- is: what should I do? o greetings, hey o
- [847] **omnia** **apparāta** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **jam** <sup>Adv</sup> **sunt** <sup>PrāAkt</sup> **intus** <sup>Adv</sup> **cūrāstī** <sup>PerAkt</sup> **probē** <sup>Adv</sup>
- having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi** <sup>Adv</sup> **volēs** <sup>Fu1Akt</sup> **accerse** <sup>PrāImvAkt</sup> **bene** <sup>Adv</sup> **sānē**, <sup>Adv</sup> **id** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **enim** **vērō** <sup>Pt</sup> **hinc** <sup>Adv</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **abest** <sup>PrāAkt</sup>
- when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam** <sup>Adv</sup> **tū** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **hoc** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **respondēs** <sup>PrāAkt</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **istīc** <sup>Adv</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **negōtist**? <sup>PrāAkt</sup> **mihin**? <sup>Dpt</sup><sup>Pr</sup> **ita** <sup>Adv</sup>
- also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin**? <sup>Dpt</sup><sup>Pr</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **ergō** <sup>Adv</sup> **modo** <sup>Adv</sup> **intrōī** <sup>PerAkt</sup> **quasi** <sup>Kon</sup> **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quam** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **dūdum** <sup>Adv</sup> **rogem** <sup>PrāKnjAkt</sup>
- to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum** <sup>Prp</sup> **tuō** **gnātō** **ūnā** <sup>Adv</sup> **anne** <sup>KonPt</sup> **est** <sup>PrāAkt</sup> **intus** <sup>Adv</sup> **Pamphilus**? **crucior** <sup>PrāPas</sup> **miser**!
- with together. or whether is inside I am tortured
- [852] [SIMO SENEX]: **eho** <sup>ij</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **tū** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **dixtī** <sup>PerAkt</sup> **esse** <sup>InfAkt</sup> **inter** <sup>Prp</sup> **eōs** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **inimicitias**, **carnufex**?
- hey not you you said to be between them

- [853] [DAVUS SERVUS]: <sup>PräAkt</sup>sunt. <sup>Adv</sup>cūr <sup>Pt</sup>igitur <sup>Adv</sup>hīc <sup>est?</sup>est? <sup>N</sup>quid <sup>Pr</sup>illum <sup>A</sup>pr <sup>PräAkt</sup>cēnsēs? <sup>Prp</sup>cum <sup>Abl</sup>illā <sup>Pr</sup>her <sup>PräAkt</sup>lītīgat. <sup>PräAkt</sup>he quarrels.
- [854] <sup>Pt</sup>immo <sup>Pt</sup>vērō <sup>Adv</sup>indignum, Chremē, jam <sup>Adv</sup>now <sup>Fu2Akt</sup>faxō I will have caused <sup>Prp</sup>ex <sup>Abl</sup>mē <sup>Pr</sup>audiēs. <sup>Fu1Akt</sup>you will hear.
- [855] <sup>N</sup>nescioquis <sup>Pr</sup>senex <sup>Adv</sup>modo <sup>PerAkt</sup>vēnit, <sup>ij</sup>ellum, <sup>N</sup>cōnfidēs <sup>PräAkt</sup>trusting <sup>catus:</sup>catus:
- [856] <sup>Kon</sup>cum <sup>PräKjAkt</sup>faciem <sup>PräKjAkt</sup>videās, <sup>PräPas</sup>vidētur <sup>InfAkt</sup>esse <sup>quantivīs</sup>quantivīs <sup>preti:</sup>preti:
- [857] <sup>trīstis</sup>trīstis <sup>sevēritās</sup>sevēritās <sup>inest</sup>inest <sup>in</sup>in <sup>Prp</sup>Prp <sup>vultū</sup>vultū <sup>atque</sup>atque <sup>Kon</sup>Kon <sup>in</sup>in <sup>Prp</sup>Prp <sup>verbīs</sup>verbīs <sup>fidēs.</sup>fidēs.
- [858] [SIMO SENEX]: <sup>Npt</sup>quidnam <sup>Pr</sup>Pr <sup>PräAkt</sup>apportat? <sup>nīl</sup>nīl <sup>N</sup>N <sup>Pt</sup>equidem <sup>nisi</sup>nisi <sup>Kon</sup>Kon <sup>quod</sup>quod <sup>A</sup>Pr <sup>illum</sup>illum <sup>A</sup>Pr <sup>PerAkt</sup>audīvī <sup>dīcere</sup>dīcere. <sup>InfAkt</sup>to say.
- [859] <sup>N</sup>quid <sup>Pr</sup>Pr <sup>ait</sup>ait <sup>Adv</sup>tandem? <sup>Glycerium</sup>Glycerium <sup>sē</sup>sē <sup>A</sup>Pr <sup>scīre</sup>scīre <sup>InfAkt</sup>InfAkt <sup>cīvem</sup>cīvem <sup>esse</sup>esse <sup>Atticam.</sup>Atticam. <sup>hem</sup>hem <sup>ij</sup>ij
- [860] <sup>Dromo, Dromō.</sup>Dromo, Dromō. <sup>N</sup>quid <sup>Pr</sup>Pr <sup>est?</sup>est? <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>Dromō.</sup>Dromō. <sup>audī</sup>audī <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>verbum</sup>verbum <sup>sī</sup>sī <sup>Kon</sup>Kon <sup>addideris.</sup>addideris. <sup>Fu2Akt</sup>Fu2Akt <sup>..</sup>.. <sup>Dromō.</sup>Dromō.
- [861] [DAVUS SERVUS]: <sup>audī</sup>audī <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>obsecrō.</sup>obsecrō. <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>quid</sup>quid <sup>N</sup>N <sup>vīs?</sup>vīs? <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>sublīmēm</sup>sublīmēm <sup>intrō</sup>intrō <sup>Adv</sup>Adv <sup>rape</sup>rape <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>hunc,</sup>hunc, <sup>A</sup>Pr <sup>quantum</sup>quantum <sup>Adv</sup>Adv
- [862] [DROMO LORARIUS]: <sup>quem?</sup>quem? <sup>A</sup>Pr <sup>Dāvum</sup>Dāvum <sup>quam</sup>quam <sup>A</sup>Pr <sup>ob</sup>ob <sup>Prp</sup>Prp <sup>rem?</sup>rem? <sup>quia</sup>quia <sup>Kon</sup>Kon <sup>lubet.</sup>lubet. <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>rape</sup>rape <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>inquam.</sup>inquam. <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>quid</sup>quid <sup>N</sup>N <sup>Pr</sup>Pr
- [863] [DAVUS SERVUS]: <sup>sī</sup>sī <sup>Kon</sup>Kon <sup>quicquam</sup>quicquam <sup>A</sup>Pr <sup>inveniēs</sup>inveniēs <sup>Fu1Akt</sup>Fu1Akt <sup>mē</sup>mē <sup>A</sup>Pr <sup>mentitum,</sup>mentitum, <sup>A</sup>PerPas <sup>occīditō.</sup>occīditō. <sup>Fu1ImvAkt</sup>Fu1ImvAkt <sup>nīl</sup>nīl <sup>N</sup>N <sup>Pr</sup>Pr <sup>audiō.</sup>audiō. <sup>PräAkt</sup>PräAkt
- [864] [DROMO LORARIUS]: <sup>ego</sup>ego <sup>N</sup>N <sup>Pr</sup>Pr <sup>jam</sup>jam <sup>Adv</sup>Adv <sup>tē</sup>tē <sup>A</sup>Pr <sup>commōtum</sup>commōtum <sup>A</sup>PerPas <sup>reddam.</sup>reddam. <sup>Fu1Akt</sup>Fu1Akt <sup>tamen</sup>tamen <sup>Adv</sup>Adv <sup>etsī</sup>etsī <sup>Kon</sup>Kon <sup>hoc</sup>hoc <sup>N</sup>N <sup>Pr</sup>Pr <sup>vērūmst?</sup>vērūmst? <sup>PräAkt</sup>PräAkt
- [865] [SIMO SENEX]: <sup>cūrā</sup>cūrā <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>asservandum</sup>asservandum <sup>A</sup>GdvFu1Pas <sup>vīntum,</sup>vīntum, <sup>A</sup>PerPas <sup>atque</sup>atque <sup>Kon</sup>Kon <sup>audīn?</sup>audīn? <sup>Pt</sup>Pt <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>quādrupedem</sup>quādrupedem
- [866] <sup>age</sup>age <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>nūnciam:</sup>nūnciam: <sup>Adv</sup>Adv <sup>ego</sup>ego <sup>N</sup>N <sup>Pr</sup>Pr <sup>pol</sup>pol <sup>ij</sup>ij <sup>hodiē,</sup>hodiē, <sup>Adv</sup>Adv <sup>sī</sup>sī <sup>Kon</sup>Kon <sup>vīvō,</sup>vīvō, <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>tibi</sup>tibi <sup>D</sup>D <sup>Pr</sup>Pr
- [867] <sup>ostendam</sup>ostendam <sup>Fu1Akt</sup>Fu1Akt <sup>erum</sup>erum <sup>quid</sup>quid <sup>N</sup>N <sup>Pr</sup>Pr <sup>sit</sup>sit <sup>PräKjAkt</sup>PräKjAkt <sup>perīclī</sup>perīclī <sup>fallere,</sup>fallere, <sup>InfAkt</sup>InfAkt
- [868] <sup>et</sup>et <sup>Kon</sup>Kon <sup>illī</sup>illī <sup>D</sup>D <sup>Pr</sup>Pr <sup>patrem.</sup>patrem. <sup>āh</sup>āh <sup>ij</sup>ij <sup>nē</sup>nē <sup>Pt</sup>Pt <sup>saevī</sup>saevī <sup>PräKjAkt</sup>PräKjAkt <sup>tantō</sup>tantō <sup>opere.</sup>opere. <sup>ō</sup>ō <sup>ij</sup>ij <sup>Chremē,</sup>Chremē,
- [869] <sup>pietātem</sup>pietātem <sup>gnātī!</sup>gnātī! <sup>nōnne</sup>nōnne <sup>Pt</sup>Pt <sup>tē</sup>tē <sup>A</sup>Pr <sup>miseret</sup>miseret <sup>PräAkt</sup>PräAkt <sup>meī?</sup>meī? <sup>G</sup>G <sup>Pr</sup>Pr
- [870] <sup>tantum</sup>tantum <sup>labōrem</sup>labōrem <sup>capere</sup>capere <sup>InfAkt</sup>InfAkt <sup>ob</sup>ob <sup>Prp</sup>Prp <sup>tālem</sup>tālem <sup>filium!</sup>filium!
- [871] <sup>age</sup>age <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>Pamphile,</sup>Pamphile, <sup>exī</sup>exī <sup>PräImvAkt</sup>PräImvAkt <sup>Pamphile:</sup>Pamphile: <sup>ecquid</sup>ecquid <sup>Npt</sup>Npt <sup>Pr</sup>Pr <sup>tē</sup>tē <sup>A</sup>Pr <sup>pudet?</sup>pudet? <sup>PräAkt</sup>PräAkt

# Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult?<sup>PräAkt</sup> perī<sup>PerAkt</sup> pater est.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs<sup>PräAkt</sup> omnium. . . ? āh<sup>ij</sup>  
who me wants? I have perished, is. what do you say, ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem potius<sup>Adv</sup> ipsam dīc<sup>PräImvAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> mitte<sup>PräImvAkt</sup> male<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
rather say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> gravius dīcī<sup>InfPas</sup> possiet.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
as if anything about this man already to be said could be able.
- [875] ain<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tandem<sup>Adv</sup> cīvis Glyceriumst?<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> praedicant.<sup>PräAkt</sup>  
do you say? then, Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita<sup>Adv</sup> praedicant'?<sup>PräAkt</sup> ō<sup>ij</sup> ingentem cōnfidentiam!  
'thus do they proclaim? o
- [877] num<sup>Pt</sup> cōgitat<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat?<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> factī piget?<sup>PräAkt</sup>  
whether does he consider what he may say? whether it repents him?
- [878] vide<sup>PräImvAkt</sup> num<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> color pudōris signum usquam<sup>Adv</sup> indicat.<sup>PräAkt</sup>  
see whether of him anywhere shows.
- [879] adeo<sup>Adv</sup> impotentī esse<sup>InfAkt</sup> animō ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium  
to such a degree to be that beyond
- [880] mōrem atque<sup>Kon</sup> lēgem et<sup>Kon</sup> suū<sup>G</sup><sub>Pr</sub> voluntātem patris  
and and of his own
- [881] tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēre<sup>InfAkt</sup> studeat<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> summō probro!  
nevertheless this woman to have he may be eager with
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum! hem<sup>ij</sup> modone<sup>AdvPt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēmum<sup>Adv</sup> senstī<sup>PerAkt</sup> Pamphile?  
me ah just now? this only then have you perceived,
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōlim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animum induxtī<sup>PerAkt</sup> tuum,  
once that thing, once when so you led in
- [884] quod<sup>Kon</sup> cupērēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aliquō pactō efficiendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
that you might desire to be brought about to you,
- [885] eōdem diē istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbum vēre<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accidit.<sup>PräAkt</sup>  
that thing truly in you happens.
- [886] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> excrucio?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mācerō?<sup>PräAkt</sup>  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr<sup>Adv</sup> meam senectūtem huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sollicitō āmentia?  
why of this
- [888] an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> peccātis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> supplicium sufferam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
or that for of this I I may suffer?
- [889] immō<sup>Pt</sup> habeat<sup>PräKnjAkt</sup> valeat<sup>PräKnjAkt</sup> vivat<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> mī pater!  
nay let him have, fare well, let him live with her.
- [890] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'mī pater'? quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> indigeās<sup>PräKnjAkt</sup> patris.  
what as if you of this you may need
- [891] domus uxor liberī inventī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invītō patre;  
having been found
- [892] adductī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> cīvem dīcant<sup>PräKnjAkt</sup> vicerīs<sup>Fu2Akt</sup>  
having been brought who that woman hence they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater, licetne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> pauca? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> at<sup>Kon</sup>  
is it permitted? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen<sup>Adv</sup> Simō, audī<sup>PräImvAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nevertheless, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē? at<sup>Kon</sup> tandem<sup>Adv</sup> dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> sinō<sup>PräAkt</sup>  
but at last let him speak. come on let him speak, I allow.

- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fateor<sup>PräAkt</sup>; sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peccārest<sup>PerKnjAkt</sup>, fateor<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that  
quoque.<sup>Pt</sup>  
also.
- [897] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pater<sup>A</sup>, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdō<sup>PräAkt</sup>; quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oneris impōne<sup>PrälmvAkt</sup>, imperā<sup>PrälmvAkt</sup>  
to you, me I yield: whatever impose, order.
- [898] vīs<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem dūcere<sup>InfAkt</sup>? hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> mittere<sup>InfAkt</sup>? ut<sup>Kon</sup> poterō<sup>Fu1Akt</sup>  
do you wish me to lead? this do you wish to send away? as I shall be able  
feram.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may bear.
- [899] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrō<sup>PräAkt</sup>, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> allēgātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
in this you I beseech, that not you may believe by me having been sent  
hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> senem:  
this
- [900] sine<sup>PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expūrgem<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> cōram<sup>Adv</sup> addūcam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring.  
addūcās?<sup>PräKnjAkt</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> pater.  
you may bring ?? allow,
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat<sup>PräAkt</sup>; dā<sup>PrälmvAkt</sup> veniam. sine<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exōrem.<sup>PräKnjAkt</sup>  
he asks: give allow you this I may obtain by begging.  
sinō.<sup>PräAkt</sup>  
I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallī<sup>InfPas</sup> comperiar<sup>PräKnjPas</sup> Chremē.  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,
- [903] [CHREMES SENEX]: prō<sup>Prp</sup> peccātō magnō paulum supplicī satis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> patrī.  
for enough is

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte<sup>PrälmvAkt</sup> ōrāre.<sup>InfAkt</sup> ūna hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quaevis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> monet<sup>PräAkt</sup>  
stop to pray. of these whichever me that I may do advises,
- [905] vel<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērūmst<sup>PräAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sup>PräAkt</sup> Glyceriō.  
or you or what is true or what for herself I desire
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Critōnem videō?<sup>PräAkt</sup> certē<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> salvus sīs<sup>PräKnjAkt</sup> Chremē.  
I I see? certainly he is. you may be,
- [907] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Athēnās īnsolēns? ēvēnit.<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> hicinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> Simō?  
what you it has happened. but this here is ?
- [908] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Simō. . . mēn<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> quaeris?<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Glycerium hinc<sup>Adv</sup> cīvem esse<sup>InfAkt</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup>  
this. me ? do you seek? hey you, hence to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās?<sup>PräAkt</sup> itane<sup>AdvPt</sup> hūc<sup>Adv</sup> parātus advenīs?<sup>PräAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rogās?<sup>PräAkt</sup>  
you deny? thus ? hither you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> impūne<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciās?<sup>PräKnjAkt</sup> tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> hominēs adulēscuntulōs  
you ? with impunity these things you may do? you ? here
- [911] imperītōs rērum, ēductōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> liberē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fraudem illicis?  
having been brought up freely, into
- [912] sollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animōs lactās?<sup>PräAkt</sup> sānun ēs?<sup>PräAkt</sup>  
by enticing and by promising of them you coax? are you?
- [913] ac<sup>Kon</sup> meretrīciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?<sup>PräAkt</sup>  
and you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perī<sup>PerAkt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sustet<sup>PräKnjAkt</sup> hospes. sī<sup>Kon</sup> Simō, hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I have perished, I fear that he may stand if, this man  
nōris<sup>PerKnjAkt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
you may have known enough,



- [915] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> arbitrēre<sup>PräKñjAkt</sup> bonus est<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup> vir. hic<sup>N</sup> vir sit<sup>PräKñjAkt</sup> bonus?  
not so you may judge: is this this may be
- [916] [SIMO SENEX]: itane<sup>AdvPt</sup> attemperāte<sup>Adv</sup> ēvēnit<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup> nūptiīs  
thus? suitably it has happened, today in the very
- [917] ut<sup>Kon</sup> venīret<sup>ImpKñjAkt</sup> antehāc<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> crēdendum<sup>N</sup> Chremē.  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī<sup>Kon</sup> metuam<sup>PräKñjAkt</sup> patrem, habeō<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> rē illum<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> moneam<sup>PräKñjAkt</sup>  
if not I may fear I have for that that man what I may advise  
probē.<sup>Adv</sup>  
properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta. hem. ij sīc<sup>Adv</sup> Critō, est<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup> mitte. <sup>PrälmvAkt</sup> videat<sup>PräKñjAkt</sup> quī<sup>N</sup> siet.<sup>PräKñjAkt</sup>  
ah. thus, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> perget<sup>FuIAkt</sup> quae<sup>N</sup> vult<sup>PräAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> ea<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> vult<sup>PräAkt</sup> audiet.<sup>FuIAkt</sup>  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] ego<sup>N</sup> istaec<sup>A</sup> moveō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūrō<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> tuum malum aequō animō ferās!<sup>PräKñjAkt</sup>  
I those things I set in motion or I care? not you you may bear!
- [922] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> vēra an<sup>Kon</sup> falsa audierim<sup>PerKñjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sup>InfPas</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
for I which I have said or I may have heard now to be known is able.
- [923] Atticus quīdam<sup>N</sup> olim<sup>Adv</sup> nāvī frāctā<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Andrum ējectus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
a certain once broken to having been cast is
- [924] et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> ūnā<sup>Adv</sup> parva virgō. tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> egēns<sup>N</sup> forte<sup>Adv</sup> applicat<sup>PräAkt</sup>  
and that one together then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrȳsidis<sup>G</sup> patrem sē<sup>A</sup> fābulam inceptat.<sup>PräAkt</sup> sine.<sup>PrälmvAkt</sup>  
first to of Chrysis himself. he begins. allow.
- [926] itane<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> obturbat?<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PrälmvAkt</sup> Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> cognātus fuit.<sup>PerAkt</sup>  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me was
- [927] quī<sup>N</sup> eum<sup>A</sup> recēpit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> sēsē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Atticum.  
who him received. there I heard from that man himself to be
- [928] is<sup>N</sup> ibi<sup>Adv</sup> mortuust.<sup>N</sup> ejus<sup>G</sup> nōmen? nōmen tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup> Phānia? hem<sup>ij</sup>  
he there has died. of him so quickly? ah
- [929] perīī!<sup>PerAkt</sup> vērūm<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opīnor<sup>PräPas</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam; hoc<sup>N</sup> certō<sup>Adv</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
I have perished! but by Hercules I think to have been this surely I know,
- [930] Rhamnūsium sē<sup>A</sup> ajēbat<sup>ImpAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Juppitēr! eadem haec<sup>N</sup> Chremē,  
himself he said to be. o these,
- [931] multī alīi in<sup>Prp</sup> Andrō tum<sup>Adv</sup> audīre.<sup>InfAkt</sup> utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> sit<sup>PräKñjAkt</sup> quod<sup>N</sup> spērō!<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup>  
on then to hear. would that that may be which I hope! hey  
dīc<sup>PrälmvAkt</sup> mihi<sup>D</sup>  
say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid<sup>N</sup> eam<sup>A</sup> tum?<sup>Adv</sup> suamne esse<sup>InfAkt</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam<sup>G</sup> igitur?<sup>Pt</sup> frātris<sup>G</sup>  
what her then? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother  
filiām.
- [933] certē<sup>Adv</sup> meast.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> tu<sup>N</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup> arrige<sup>PrälmvAkt</sup> aurīs, Pamphile!  
certainly what do you say? what you say? raise
- [934] [SIMO SENEX]: quī<sup>N</sup> crēdis?<sup>PräAkt</sup> Phānia illic<sup>N</sup> frāter meus fuit.<sup>PerAkt</sup> nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
how do you believe? that man was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is<sup>N</sup> bellum hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup> mēque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> Asiam persequēns<sup>N</sup> proficīscitur.<sup>PräPas</sup>  
he from here fleeing me and into pursuing sets out:
- [936] tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> relinquere<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> veritus.<sup>N</sup> postillā<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> audiō<sup>PräAkt</sup>  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear



- [937] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vix<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> animus  
what about him may have been done. hardly I am with me: so  
commōtust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> metū  
is disturbed
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē gaudiō, mīrandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> tantō tam<sup>Adv</sup> repentīnō hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> bonō.  
by wondering so this
- [939] [SIMO SENEX]: ne<sup>Pt</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multimodīs tuam invenīrī<sup>InfPas</sup> gaudeō.<sup>PräAkt</sup> crēdō.<sup>PräAkt</sup> pater.  
indeed that woman to be found I rejoice. I believe,
- [940] [CHREMES SENEX]: at<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ūnus scrūpulus etiam<sup>Adv</sup> restat.<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> dignus ēs<sup>PräAkt</sup>  
but for me also remains which me badly holds. you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Prp</sup> tuā religiōne, odium: nōdum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scirpō quaeris.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
with not yet in you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen nōn<sup>Pt</sup> convenit.<sup>PräAkt</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliud parvae. quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Critō?  
not fits. there was by Hercules for this woman what,
- [943] numquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meministī?<sup>PerAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaerō.<sup>PräAkt</sup> egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> memoriam patiar<sup>PräKnjPas</sup>  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman I may suffer  
meae
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obstāre.<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim.<sup>PräKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē medicārī<sup>InfPas</sup>  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this to heal  
mihī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
for myself?
- [945] nōn<sup>Pt</sup> patiar.<sup>PräKnjPas</sup> heus<sup>ij</sup> Chremē, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeris.<sup>PräAkt</sup> Pāsibulast.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ipsast.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
not I may suffer hey, what you ask, Pasibula is. she herself is.  
east.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
she is.
- [946] ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mīliēns<sup>Adv</sup> audīvī.<sup>PerAkt</sup> omnīs nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gaudēre<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Chremē,  
from herself a thousand times I have heard. we to rejoice this,
- [947] [SIMO SENEX]: tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō.<sup>PräAkt</sup> crēdere.<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di ament.<sup>PräKnjAkt</sup> crēdō.<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restat.<sup>PräAkt</sup> pater. . .  
you I believe to believe. so me may love, I believe. what remains,
- [948] jamdūdum<sup>Adv</sup> rēs reddūxit.<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām. ō<sup>ij</sup> lepidum patrem!  
long since has led back me herself into o
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: de<sup>Prp</sup> uxōre, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possēdī.<sup>PerAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūtāt.<sup>PräAkt</sup> Chremēs? causa optimast;<sup>PräAkt</sup>  
about so that I have possessed, nothing changes
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patēr ait.<sup>PräAkt</sup> aliud. nempe<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīlicet.<sup>Pt</sup> dōs, Pamphile, est.<sup>PräAkt</sup>  
unless anything says of course that. naturally. is
- [951] decem talenta. accipiō.<sup>PräAkt</sup> properō.<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> filiām. eho<sup>ij</sup> mēcum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> Critō;  
I accept. I hasten to hey with me,
- [952] nam<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō.<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> nōsse.<sup>InfPerAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
trānsferī<sup>InfPas</sup> jubēs?<sup>PräAkt</sup>  
to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> admonēs.<sup>PräAkt</sup> Dāvō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdam.<sup>Fu1Akt</sup> jam<sup>Adv</sup> negōtī. nōn<sup>Pt</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
rightly you advise: I that I will give now not is able.
- [954] quī?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> aliud magis<sup>AdvKmp</sup> ex<sup>Prp</sup> sēsē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> majus. quidnam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
how so? because he has more out of himself and what indeed?  
vīctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
bound is.
- [955] pater, nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> vīctust.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> jussī.<sup>PerAkt</sup> jube.<sup>PrälmvAkt</sup> solvī.<sup>InfPas</sup>  
not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed,  
obsecrō.<sup>PräAkt</sup>  
I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age<sup>PrälmvAkt</sup> fiat.<sup>PräKnjAkt</sup> at<sup>Kon</sup> mātūrā.<sup>PrälmvAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> ō<sup>ij</sup> faustum et<sup>Kon</sup> fēlicem diem!  
come on let it be done. but hurry. I go inside. o and

# Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō**<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agat**<sup>PräKjAkt</sup> **Pamphilus.** **atque**<sup>Kon</sup> **eccum.**<sup>ij</sup> **aliquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **forsitan**<sup>Adv</sup>  
I look ahead what he may do and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet**<sup>PräKjAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **putāre**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vērūm,** **at**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
may think not to think this but for me now thus to be this  
**vērūm libet.**<sup>PräAkt</sup>  
it pleases.
- [959] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vītā**<sup>A</sup> **eāpropter**<sup>Adv</sup> **sempiternam** **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
I of the gods for that reason to be I judge
- [960] **quod**<sup>Kon</sup> **voluptātēs** **eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **propriae** **sunt;**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **immortālītās**  
because of them are; for for me
- [961] **partast,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **nūlla** **aegritūdō** **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **gaudiō** **intercesserit.**<sup>PerKjAkt</sup>  
has been won, if to this may have intervened.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **potissimum**<sup>AdvSup</sup> **optem,**<sup>PräKjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things  
**nārrem,**<sup>PräKjAkt</sup> **darī?**<sup>InfPas</sup>  
I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gaudist?**<sup>PräAkt</sup> **Dāvum** **videō.**<sup>PräAkt</sup> **nēmōst**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **māllem**<sup>ImpKjAkt</sup>  
what that are you glad ?? I see. no one is whom I would prefer  
**omnium;**
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **meā** **solidē**<sup>Adv</sup> **solum** **gāvīsūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **gaudiā.**  
for this man I know fully about to rejoice
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus** **ubinam**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dāve.** **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homōst?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum.**<sup>PräAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **Pamphile.**  
where indeed here is ?? who the man is ?? I am. o
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtigerit.**<sup>PerKjAkt</sup> **certē;**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtigerit.**<sup>PerKjAkt</sup>  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.
- [967] **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **egō.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mōre** **hominum** **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sup>PräKjAkt</sup>  
and indeed I. it has happened that what I may be  
**nāntus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **malī**  
having gotten
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius**<sup>AdvKmp</sup> **rescīserēs**<sup>ImpKjAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **bonī.**  
earlier you might learn you than I that which to you has happened
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium** **mea** **suōs** **parentīs** **repperit.**<sup>PerAkt</sup> **factum** **bene.**<sup>Adv</sup> **hem.**<sup>ij</sup>  
has found. well. ah.
- [970] **pater** **amīcus** **summus** **nōbīs.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quis?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Chremēs.** **nārrās**<sup>PräAkt</sup> **probē.**<sup>Adv</sup>  
for us. who? you tell well.
- [971] **nec**<sup>Kon</sup> **mora** **ūllast**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem** **dūcam.**<sup>PräKjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **illic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nor but that her I may marry. whether that fellow  
**somniat**<sup>PräAkt</sup>  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vigilāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **voluit?**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **puerō,** **Dāve.** . . **āh**<sup>ij</sup>  
those things which being awake he has wanted ?? then about ah  
**dēsine!**<sup>PräImvAkt</sup>  
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus** **est.**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīligant.**<sup>PräKjAkt</sup> **dī.** **salvus** **sum**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vēra** **sunt.**<sup>PräAkt</sup>  
is whom they may love I am if these things are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar.**<sup>PräKjPas</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homōst?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Charīne,** **in**<sup>Prp</sup> **tempore** **ipsō** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **advenīs.**<sup>PräAkt</sup>  
I may confer. who the man is ?? in to me you arrive.

[975]	bene <sup>Adv</sup> well	factum. have you heard ??	audistī? <sup>PerAkt</sup>	omnia. come on,	age, <sup>PrālmvAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> me	in <sup>Prp</sup> in	tuīs secundīs
	respite. <sup>PrālmvAkt</sup> look after.							
[976]	tuus est <sup>PrāAkt</sup> is	nunc <sup>Adv</sup> now	Chremēs:	factūrum <sup>A</sup> about to do	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> which things	volēs <sup>Fu1Akt</sup> you will wish	sciō <sup>PrāAkt</sup> I know	esse <sup>InfAkt</sup> to be
	omnia.							
[977] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	meminī: <sup>PerAkt</sup> I remember:	atque <sup>Kon</sup> and also	adeō <sup>Adv</sup> to such a degree	longumst <sup>PrāAkt</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> him	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> for me	expectāre <sup>InfAkt</sup> to wait	dum <sup>Kon</sup> until
	exeat. <sup>PrāKnjAkt</sup> he may go out.							
[978]	sequere <sup>PrālmvPas</sup> follow	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> this way	mē: <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> me:	intus <sup>Adv</sup> inside	apud <sup>Prp</sup> at	Glycerium	nunc <sup>Adv</sup> now	est. <sup>PrāAkt</sup> is.
	abi <sup>PrālmvAkt</sup> go away	domum,					tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> you,	Dāve,
[979]	properē, <sup>Adv</sup> quickly,	accerse <sup>PrālmvAkt</sup> summon	hinc <sup>Adv</sup> from here	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> who	auferant <sup>PrāKnjAkt</sup> they may carry off	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> her	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> why	stās? <sup>PrāAkt</sup> do you stand ??
	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> why	cessās? <sup>PrāAkt</sup> do you delay ??	eō. <sup>PrāAkt</sup> I go.					
[980] [DAVUS SERVUS]:	nē <sup>Pt</sup> do not	expectētis <sup>PrāKnjAkt</sup> you may wait	dum <sup>Kon</sup> until	exeant <sup>PrāKnjAkt</sup> they may go out	hūc: <sup>Adv</sup> to here:	intus <sup>Adv</sup> inside	dēspondēbitur; <sup>Fu1Pas</sup> it will be betrothed;	
[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:								Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> you expectābam: <sup>ImpAkt</sup> I was awaiting: est <sup>PrāAkt</sup> there is dē <sup>Prp</sup> about quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> which agere <sup>InfAkt</sup> to do ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> I tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> with you volō. <sup>PrāAkt</sup> I wish.
[981] [DAVUS SERVUS]:	intus <sup>Adv</sup> inside	trānsigētur <sup>Fu1Pas</sup> it will be settled	sīquid <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> if anything	est <sup>PrāAkt</sup> is	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> which	restet. <sup>PrāKnjAkt</sup> may remain.	plaudite! <sup>PrālmvAkt</sup> applaud!	
[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:								operam dedi <sup>PerAkt</sup> I gave nē <sup>Pt</sup> lest mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> me esse <sup>InfAkt</sup> to be oblītum <sup>A</sup> having forgotten dīcās <sup>PrāKnjAkt</sup> you may say tuae gnātae alterae.
[982a]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> for you	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> me	opīnor <sup>PrāPas</sup> I think	invēnisse <sup>InfPerAkt</sup> to have found	dignum	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> of you	atque <sup>Kon</sup> and also	illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> of that woman
								virum. Āh, <sup>ij</sup> ah,

- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī**,<sup>PerAkt</sup> **Dāve**, <sup>de</sup>Prp **meō amōre** <sup>ac</sup>Kon **vītā** <sup>nunc</sup>Adv **sors** <sup>tollitur</sup>.<sup>PräPas</sup>  
I have perished, about from and now is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sup>Pt</sup> **nova** <sup>ista</sup>ec<sup>N</sup> <sup>mihi</sup>Pr **condiciō** <sup>est</sup>.<sup>PräAkt</sup> <sup>si</sup>Kon **voluissem**,<sup>PlqKnjAkt</sup> **Pamphile**.  
not that thing for me is, if I had willed,
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī**,<sup>PerAkt</sup> **Dāve**. **mane**.<sup>PräImvAkt</sup> **periī**,<sup>PerAkt</sup> <sup>id</sup>A <sup>quam</sup>A <sup>ob</sup>Prp **rem** **nōn**<sup>Pt</sup>  
I am undone, wait. I have perished. that thing which on account of not  
**voluī**,<sup>PerAkt</sup> **ēloquar**.<sup>PräKnjPas</sup>  
I have wished I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sup>Pt</sup> <sup>idcircō</sup>Adv **quod** <sup>eum</sup>A <sup>omnīnō</sup>Adv **affinem** <sup>mihi</sup>D <sup>nōllem</sup>.<sup>ImpKnjAkt</sup> . . **hem!**<sup>ij</sup>  
not for that reason that him entirely to me I might not wish. ah!  
**tacē**.<sup>PräImvAkt</sup>  
be silent.
- [987a] **sed**<sup>Kon</sup> **amīcitiā** **nostra** <sup>quae</sup>N <sup>est</sup>.<sup>PräAkt</sup> <sup>ā</sup>Prp **patribus** **nostrīs** **trādita**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
but which is by having been handed down
- [988a] **nōbīs**,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **aliquam** **partem** **studuī**,<sup>PerAkt</sup> **adauctam**<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **trādī**,<sup>InfPas</sup> **līberīs**.  
to us, I was eager having been increased to be handed over
- [989a] **nunc**<sup>Adv</sup> <sup>cum</sup>Prp **cōpiā** <sup>ac</sup>Kon **fortūnā** <sup>utrīque</sup>D <sup>ut</sup>Kon **obsequer**,<sup>ImpKnjPas</sup> **dedit**,<sup>PerAkt</sup>  
now with and to both that I might comply has given,
- [990a] **dētur**.<sup>PräKnjPas</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **factum**. **adī**,<sup>PräImvAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **age**,<sup>PräImvAkt</sup> **hominī** **grātiās**. **salvē**,<sup>PräImvAkt</sup>  
let it be given. well go to and also do it hail,  
**Chremēs**,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amīcōrum** **meōrum** **omnium** **cārissime**.
- [992a] **quod**<sup>N</sup> <sup>mihi</sup>D <sup>nōn</sup>Pt **minus**<sup>AdvKmp</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **gaudiō** <sup>quam</sup>Kon <sup>id</sup>A <sup>quod</sup>N **volō**,<sup>PräAkt</sup>  
which for me not less is than that which I want
- [993a] **quod**<sup>N</sup> <sup>abs</sup>Prp **tē**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **expetō**.<sup>PräAkt</sup>  
which from you I seek:
- [994a] **mē**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **repperisse**,<sup>InfPerAkt</sup> <sup>ut</sup>Kon **habitus**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **antehāc**<sup>Adv</sup> **fuī**,<sup>PerAkt</sup> **tibi**.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animus**, **Charīne**, **quod**<sup>N</sup> <sup>ad</sup>Prp **cumque**<sup>Pt</sup> **applicāverīs**,<sup>PerKnjAkt</sup>  
to what to you soever you may have applied
- [996a] **studium** <sup>exinde</sup>Adv <sup>ut</sup>Kon **erit**,<sup>Fu1Akt</sup> **tūte**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **exīstimāberis**.<sup>Fu1Pas</sup>  
from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] **id**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **facere**,<sup>InfAkt</sup> **conjectūram** <sup>ex</sup>Prp **mē**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **licet**.<sup>PräAkt</sup>  
that so to be to make from me it is permitted:
- [998a] **aliēnus** <sup>abs</sup>Prp **tē**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **tū**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **essēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **nōveram**.<sup>PlqAkt</sup>  
from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita**<sup>Adv</sup> **rēs** **est**.<sup>PräAkt</sup> **gnātam** <sup>tibi</sup>D <sup>Pr</sup> **meam** **Philūmenam**  
thus is. to you
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem** <sup>et</sup>Kon **dōtis** **sex** **talenta** **spondeō**.<sup>PräAkt</sup>  
and I promise.